



**Trilingual  
Glossary of  
Key  
Social  
Protection  
Terminology**

First edition

**Glossaire  
trilingue de  
terminologie  
clé de la  
protection  
sociale**

Première édition

**فهرس  
مصطلحات  
الحماية  
الاجتماعية  
الرئيسية  
بثلاث لغات**

النسخة الأولى



Shared Prosperity Dignified Life





Shared Prosperity **Dignified Life**



## Vision

ESCWA, an innovative catalyst for a stable, just and flourishing Arab region

## Mission

Committed to the 2030 Agenda, ESCWA's passionate team produces innovative knowledge, fosters regional consensus and delivers transformational policy advice.

Together, we work for a sustainable future for all.

---

## **Trilingual Glossary of Key Social Protection Terminology**

First edition

---

## **Glossaire trilingue de terminologie clé de la protection sociale**

Première édition

---

## **فهرس مصطلحات الحماية الاجتماعية الرئيسية بثلاث لغات**

النسخة الأولى



United Nations  
Beirut

© 2023 United Nations

All rights reserved worldwide

Photocopies and reproductions of excerpts are allowed with proper credits.

All queries on rights and licenses, including subsidiary rights, should be addressed to the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA), e-mail: [publications-escwa@un.org](mailto:publications-escwa@un.org).

The findings, interpretations and conclusions expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the United Nations or its officials or Member States.

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Links contained in this publication are provided for the convenience of the reader and are correct at the time of issue. The United Nations takes no responsibility for the continued accuracy of that information or for the content of any external website.

References have, wherever possible, been verified.

Mention of commercial names and products does not imply the endorsement of the United Nations.

References to dollars (\$) are to United States dollars, unless otherwise stated.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

United Nations publication issued by ESCWA, United Nations House, Riad El Solh Square,

P.O. Box: 11-8575, Beirut, Lebanon.

Website: [www.unescwa.org](http://www.unescwa.org).

Cover photo source: ©efks/iStock/Getty Images Plus via Getty Images

23-00035

## Contents

Introduction	4
Introduction	4
مقدّمة	5
•	•
General Instructions	6
Instructions Générales	6
إرشادات عامّة	7
•	•
List of Abbreviations, Acronyms and Symbols	8
Liste des of Abréviations, Acronymes et Symboles	8
لائحة المختصرات والإختصارات والرموز	8
•	•
Glossary	10
Glossaire	10
قائمة المصطلحات	10
•	•
Annex 1	69
Annex 2	72



## Introduction:

The world of social protection has become ever more technical and complex in recent years. Along with this, a vast nomenclature proliferated that at times appears confusing or overlapping. Even in professional contexts, the terminology of social protection is not always used in a uniform manner, which at times can render discussions between policymakers and technical experts to be rather confounding.

In the Arab region, this complexity is amplified by the multifaceted Arab language, which requires speakers to be even more precise in formulating to ensure meanings are conveyed as intended. Additionally, in several Arab countries, French is used as the preferred language in political and technical discussions and publications.

Against this background, this trilingual glossary aims to promote a common understanding and usage of key social protection terminology to reduce ambiguity. While far from complete and expected to evolve over time, the glossary aims to reduce complexity for policy makers and technical experts across the language barriers by using a plain language for definitions and accurate translations into Arabic and French, using the United Nations standard vocabulary. The definitions and concepts included in the glossary were selected from the daily practice of the social protection themes at the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA), in addition to those commonly used in relevant literature.

It should be noted that this edition of the Glossary of Social Protection Terms is the first one and will be continuously revised and updated in line with developments in the language and technical vocabulary of social protection.



## Introduction :

Le monde de la protection sociale est devenu de plus en plus technique et complexe ces dernières années. Parallèlement à cela, une vaste nomenclature a proliféré qui semble parfois déroutante ou se chevauchant. Même dans les contextes professionnels, la terminologie de la protection sociale n'est pas toujours utilisée de manière uniforme, ce qui peut parfois rendre les discussions entre les décideurs politiques et les experts techniques plutôt déroutantes.

Dans la région arabe, cette complexité est amplifiée par la langue arabe aux multiples facettes, qui oblige les locuteurs à être encore plus précis dans la formulation pour s'assurer que les significations sont transmises comme prévu. De plus, dans plusieurs pays arabes, le français est utilisé comme langue préférée dans les discussions et publications politiques et techniques.

Dans ce contexte, ce glossaire trilingue vise à promouvoir une compréhension et une utilisation communes de la terminologie clé de la protection sociale dans un effort pour réduire l'ambiguïté. Bien qu'il soit loin d'être complet et devrait évoluer avec le temps, le glossaire vise à réduire la complexité pour les décideurs politiques et les experts techniques au-delà des barrières linguistiques en utilisant un langage simple pour les définitions et des traductions précises en arabe et en français, en utilisant le vocabulaire standard des Nations Unies. Les définitions et les concepts inclus dans le glossaire ont été sélectionnés à partir de la pratique quotidienne des thèmes de protection sociale à la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO), en plus de ceux couramment utilisés dans la littérature pertinente.

Cette édition du Glossaire des Termes de la Protection Sociale est la première et sera continuellement révisée et mise à jour en fonction de l'évolution du langage et du vocabulaire technique de la protection sociale.

## مقدمة

أصبح عالم الحماية الاجتماعية أكثر تقنية وتعقيداً في السنوات الأخيرة من أي وقت مضى. وإلى جانب هذا الواقع، انتشرت حول الموضوع تسميات عديدة تبدو في بعض الأحيان مربكة أو متداخلة. حتى في السياقات المهنية، لا تُستخدم مصطلحات الحماية الاجتماعية دائماً بطريقة موحدة، وهذا قد يربك المناقشات بين صانعي السياسات والخبراء التقنيين.

وفي المنطقة العربية، يكون الموضوع أكثر تعقيداً بسبب طبيعة اللغة العربية المتعددة الأوجه والغنية بالمرادفات، حيث ينبغي أن يكون المتحدثون أو المتحدثات أكثر دقة في الصياغة لضمان نقل المعاني على النحو المنشود. كذلك، تُستخدم اللغة الفرنسية في بلدان عربية عديدة كلغة قد تكون أسهل في المناقشات والمنشورات السياسية والتقنية.

في ضوء هذه الخلفية، تهدف هذه الوثيقة، التي تتضمن مصطلحات حول الحماية الاجتماعية بثلاث لغات، إلى تعزيز الفهم المشترك واستخدام مصطلحات الحماية الاجتماعية الرئيسية في محاولة للحد من الالتباس في فهم المعنى. وعلى الرغم من أن هذه الوثيقة ليست شاملة وتُتوقع أن تتطور بمرور الوقت، إلا أنها تهدف إلى تسهيل الموضوع على صانعي السياسات والخبراء التقنيين عبر تخطي حواجز اللغة باستخدام لغة واضحة للتعريفات والترجمات الدقيقة إلى اللغتين العربية والفرنسية، وباستخدام المفردات المعتمدة في الأمم المتحدة. وقد اختيرت التعريفات والمفاهيم الواردة في هذه الوثيقة من خلال البحث اليومي في قضايا الحماية الاجتماعية في الإسكوا، بالإضافة إلى المصطلحات المستخدمة والمتعارف عليها في الأدبيات ذات العلاقة.

وتجدر الإشارة إلى أن هذه الطبعة هي الأولى وسيتم تنقيحها وتحديثها بشكل مستمر بما يتلاءم مع مستجدات اللغة والمفردات الفنية الخاصة بالحماية الاجتماعية.

## General Instructions:

The entries in this glossary are arranged in alphabetical order of the English terms, according to the first letters of the words. The glossary is followed by two annexes: an index of Arabic terms, in which the entries were arranged according to the Arabic alphabetical order, and an index of French terms, in which the entries were arranged according to the French alphabetical order.

The terms appear in the singular, not the plural form, except for words that are predominantly plural. For example: “benefits” has been retained in its plural form in some usages.

*Italic* style is used for:

- › synonyms or alternative terms to the main entry which are added after the word “Also”.
- › lexical variations or terms derived from the main entry which are added after “Lex. Var.”.
- › examples added to highlight the various uses of the terms.

**Bold** style is used for cross-referencing after the arrow sign “→”. Such cross-referencing indicates that there are one or more entries elsewhere which complement or specify the main entry.

Brackets () are used in several cases, most of which are to improve clarity. The brackets may include another word or expression that illustrates or even accompanies the main entry. In this case, we used the “~” sign to replace and avoid repeating the main entry.

## Instructions Générales:

Les entrées de ce glossaire sont classées par ordre alphabétique des termes anglais, selon les premières lettres des mots. Le glossaire est suivi de deux annexes: un index des termes arabes, dans lequel les entrées ont été classées selon l'ordre alphabétique arabe, et un index des termes français, dans lequel les entrées ont été classées selon l'ordre alphabétique français.

Les termes apparaissent au singulier et non au pluriel, sauf pour les mots qui sont majoritairement pluriels. Par exemple : « prestations » fut conservé au pluriel dans certains usages.

Le *style italique* est utilisé pour :

- › Les synonymes ou termes alternatifs à l'entrée principale qui sont ajoutés après le mot « Aussi »
- › Variations lexicales ou termes dérivés de l'entrée principale qui sont ajoutés après « Var. Lex. »



## Exemples ajoutés pour mettre en évidence les diverses utilisations des termes.

Le **style gras** est utilisé pour les références croisées après le signe fléché « → ». Un tel renvoi indique qu'il existe une ou plusieurs entrées ailleurs qui complètent ou spécifient l'entrée principale.

Les crochets () sont utilisés dans plusieurs cas, dont la plupart visent à améliorer la clarté. Les crochets peuvent inclure un autre mot ou une autre expression qui illustre ou même accompagne l'entrée principale. Dans ce cas, nous avons utilisé le signe « ~ » pour remplacer et éviter de répéter l'entrée principale.

## إرشادات عامة:

نُظِّمَت الإِدْخَالَاتُ فِي هَذِهِ الْوَثِيقَةِ بِحَسَبِ التَّرْتِيبِ الْأَبْجَدِيِّ لِلْمِصْطَلَحَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَفَقِ الْحُرُوفِ الْأُولَى لِلْكَلِمَاتِ. وَقَدْ أُرْفِقَ بِالْوَثِيقَةِ مَرْفِقَانِ هُمَا فِهْرَسُ الْمِصْطَلَحَاتِ الْعَرَبِيَّةِ حَيْثُ رُتِّبَتْ فِيهِ الْإِدْخَالَاتُ بِحَسَبِ التَّرْتِيبِ الْهَجَائِيِّ (أَلْفَبَائِيًّا) الْعَرَبِيِّ، وَفِهْرَسُ الْمِصْطَلَحَاتِ الْفَرَنْسِيَّةِ حَيْثُ رُتِّبَتْ فِيهِ الْإِدْخَالَاتُ بِحَسَبِ التَّرْتِيبِ الْأَبْجَدِيِّ الْفَرَنْسِيِّ. وَأَسْقِطَتْ «أَلِ التَّعْرِيفِ» مِنَ الْكَلِمَةِ فِي تَرْتِيبِ الْمَوَادِّ إِذَا كَانَتْ لَازِمَةً (مِثْلَمَا هُوَ الْحَالُ فِي عِبَارَةِ «الْحِمَايَةِ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ» الَّتِي تَدْخُلُ فِي اسْتِخْدَامِهَا «أَلِ التَّعْرِيفِ» لِلدَّلَالَةِ عَلَى نِظَامٍ، أَوْ عِبَارَةِ «التَّقْدِيمَاتِ الْمَحْدَّدَةِ» كَوْنَهَا تَأْتِي مِضَافاً إِلَى كَلِمَةِ «بِرْنَامِج» أَوْ «نِظَامٍ»).

تَرُدُّ الْمِصْطَلَحَاتُ بِصِيغَةِ الْمَفْرَدِ لَا الْجَمْعِ، وَتُسْتَشْنَى مِنْهَا الْكَلِمَاتُ الَّتِي تَغْلِبُ عَلَى اسْتِعْمَالِهَا صِيغَةُ الْجَمْعِ. مِثْلَ عِبَارَةِ «تَقْدِيمَاتٍ» الَّتِي أُبْقِيَتْ عَلَى حَالِهَا بِصِيغَةِ الْجَمْعِ فِي بَعْضِ الْاسْتِخْدَامَاتِ.

يُسْتَعْمَلُ النَّمطُ الْمَائِلُ مِنْ أَجْلِ:

- ◀ المرادفات أو المصطلحات البديلة للإدخال الأساسي والتي أُضيفت بعد كلمة «أيضاً»
- ◀ الاختلافات اللغوية أو المصطلحات المشتقة من الإدخال الأساسي والتي أُضيفت بعد «إختلاف لغوي»
- ◀ أمثلة مضافة للإضاءة على مختلف استخدامات المصطلحات.

يُسْتَعْمَلُ النَّمطُ الْغَامِقُ لِلإِحَالَةِ الْمَرْجِعِيَّةِ بَعْدَ عِلَامَةِ السَّهْمِ «←». وَتَشِيرُ الإِحَالَةُ الْمَرْجِعِيَّةُ إِلَى وُجُودِ إِدْخَالٍ أَوْ أَكْثَرَ فِي مَكَانٍ آخَرَ وَهَذَا يَسَاهِمُ فِي إِكْمَالِ الإِدْخَالِ الْأَسَاسِيِّ أَوْ تَحْدِيدِ مَعْنَاهُ.

يُسْتَعْمَلُ الْقَوْسَانِ () فِي حَالَاتٍ مُتَعَدِّدَةٍ بِهَدَفِ مَعْظَمِهَا إِلَى زِيَادَةِ الْإِيضَاحِ. وَقَدْ يَضُمُّ الْقَوْسَانُ كَلِمَةً أَوْ عِبَارَةً أُخْرَى تَوْضِحُ أَوْ حَتَّى تَرِافِقُ الإِدْخَالَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ. وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ، اسْتَعْمَلْنَا إِشَارَةَ «~» بِهَدَفِ اسْتِبْدَالِ الإِدْخَالَاتِ الْأَسَاسِيَّةِ وَتَفَادِي تَكَرَّارِهِ.

## List of Abbreviations, Acronyms and Symbols

<b>e.g.</b>	For example (Latin <i>exempli gratia</i> )
<b>ILO</b>	International Labour Organization
<b>Lex. Var.</b>	Lexical variation
<b>ESCWA</b>	Economic and Social Commission for Western Asia
<b>→</b>	Cross reference
<b>~</b>	Replaces the main entry to avoid repetition

## Liste des of Abréviations, Acronymes et Symboles

<b>CESAO</b>	Commission Économique et Sociale des Nations Unies pour l'Asie Occidentale
<b>Ex.</b>	Exemple
<b>OIT</b>	Organisation Internationale du Travail
<b>ONU</b>	Organisation des Nations Unies
<b>Var. lex.</b>	Variation lexicale
<b>→</b>	Références croisée
<b>~</b>	Remplace l'entrée principale pour éviter les répétitions

## لائحة المختصرات والإختصارات والرموز

<b>الإسكوا</b>	لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا
<b>اختلاف لغوي</b>	اختلاف لغوي
<b>←</b>	إحالة مرجعية
<b>~</b>	تستبدل الإدخال الأساسي بهدف تفادي تكراره



### Active labour market policy

Policy aiming to increase opportunities for those seeking employment and increase human capital. It may include, for example, vocational training, assistance in job search, wage subsidies, public works, and support to micro-enterprises or self-employed workers.

### Politique active du marché du travail

Politique visant à accroître les opportunités pour les demandeurs d'emploi et à accroître le capital humain. Cela peut inclure, par ex., la formation professionnelle, l'aide à la recherche d'emploi, les subventions salariales, les travaux publics et le soutien aux micro-entreprises ou aux travailleurs indépendants.

### السياسة المحفزة لتنشيط سوق العمل

سياسة تهدف إلى زيادة الفرص للباحثين عن عمل وزيادة رأس المال البشري. وقد تشمل، على سبيل المثال، التدريب المهني، والمساعدة في البحث عن عمل، وإعانات الأجور، والأشغال العامة، ودعم المؤسسات الصغيرة أو العاملين لحسابهم الخاص.

### Actuary

The person or entity whose responsibility, as a minimum, is to evaluate present and future liabilities to determine the financial solvency of the scheme, following recognized actuarial and accounting methods<sup>1</sup>.

### Actuaire

Personne ou entité chargée, à tout le moins, d'évaluer les engagements présents et futurs pour déterminer la solvabilité financière du régime, sur la base des méthodes actuarielles et comptables reconnues.

### الأكتواري

الشخص أو الكيان المسؤول، بحد أدنى، عن تقييم الالتزامات الحالية والمستقبلية من أجل تحديد الملاءة المالية للنظام، من خلال اتباع الأساليب الاكتوارية والمحاسبية المعترف بها.

### Actuarial valuation

Process whereby an actuary places a value on the assets and/or the liabilities and projects the cashflows of a scheme, notably a defined benefit one.

### Evaluation actuarielle

Processus par lequel un actuaire valorise les actifs et/ou les passifs et projette les flux de trésorerie d'un système, notamment d'un à prestations définies.

### مراجعة أكتوارية

العملية التي يقوم بموجبها الخبير الأكتواري بوضع قيمة على الأصول وأو الحسابات المدبنة وتوقع التدفقات النقدية للنظام، ولا سيما نظام التقديرات المحددة.

1. <https://www.unescwa.org/sd-glossary/actuary>, accessed 30 November 2022.

### Adaptive social protection

Social protection that enforces the resilience of households and communities by reducing their vulnerability to shocks.

### Adverse selection

Also: *anti-selection*

The greater tendency of those with a higher likelihood of loss (e.g., those affected by illness) to opt for insurance (e.g., health insurance).

### Beneficiary

Individual or household benefitting from social protection.

### Beneficiary operations management

The set of recurring activities that usually occur between payment/service delivery periods. Throughout these periods, several activities are carried out in a coordinated manner to engage, collect, and validate needed inputs.

### Protection sociale adaptative

Protection sociale qui renforce la résilience des ménages et des communautés en réduisant leur vulnérabilité aux chocs.

### Sélection adverse

La plus grande tendance de ceux ayant une plus grande probabilité de perte (par ex., ceux qui sont touchés par la maladie) à opter pour une assurance (par ex., l'assurance maladie).

### Bénéficiaire

Individu ou ménage bénéficiant d'une mesure ou d'un droit de protection sociale.

### Gestion des opérations des bénéficiaires

L'ensemble des activités récurrentes qui se produisent généralement entre les périodes de paiement/prestation de service. Tout au long de ces périodes, un certain nombre d'activités sont menées de manière coordonnée pour

### الحماية الاجتماعية التكيفية

الحماية الاجتماعية التي تعزز صمود الأسر المعيشية والمجتمعات عن طريق الحد من تعرضها للصدمات.

### الانتقاء الضار

الاتجاه الأكبر لأولئك الذين لديهم احتمالية أعلى للخسارة (مثل أولئك المتأثرين بالمرض) لاختيار التأمين (مثل التأمين الصحي).

### المستفيد

الفرد أو الأسرة المعيشية المستفيدة (ة) من تدبير أو أحد أشكال الحماية الاجتماعية.

### إدارة عمليات المستفيد

مجموعة الأنشطة المتكررة التي تحدث عادةً بين فترات الدفع/منح التقديرات. خلال هذه الفترات، يتم تنفيذ عدد من الأنشطة بطريقة منسقة لإشراك وجمع المدخلات المطلوبة والتحقق من صحتها.

engager, collecter et valider les intrants nécessaires.

### Benefits

Transfers provided to households or individuals through a social protection measure.

### Prestations

Transferts versés aux ménages ou aux particuliers dans le cadre d'une mesure de protection sociale.

### التقديمات

التحويلات (النقدية أو العينية) المقدمة للأسر أو الأفراد من خلال إجراء الحماية الاجتماعية.

**ملاحظة:** مصطلح "استحقاقات" يُستخدم عادةً في حالة النظم القائمة على الإشتراكات. ويمكن استخدام مصطلح "معونات" للدلالة على التحويلات أو التقديمات النقدية. بعض المراجع تستخدم عبارات "مزاياء"، "منافع" أو "فوائد" لكنها لا تعكس المعنى الفعلي للمصطلح.

### Capacity building

Also: *capacity development; capacity strengthening; capacity enhancement*  
Measures aiming to develop and strengthen the skills, abilities and resources of individuals, households, or communities.

### Renforcement des capacités

Aussi : *développement des capacités*  
Mesures visant à développer et à renforcer les compétences, les capacités et les ressources des individus, des ménages ou des communautés.

### تنمية القدرات

أيضاً: بناء القدرات؛ تطوير القدرات؛ تعزيز القدرات  
تدابير تهدف إلى تطوير وتعزيز المهارات والقدرات والموارد للأفراد أو الأسر المعيشية أو المجتمعات المحلية.

### Case management

Comprehensive approach aiming to identify

### La gestion des cas

Approche globale visant à identifier et à résoudre

### إدارة الحالة

نهج شامل يهدف إلى تحديد ومعالجة التحديات

and address the different challenges faced by households, often provided as a complement to cash transfers and at times aiming to facilitate graduation. Case management is frequently carried out by a social worker who regularly interacts with the household to monitor its evolving situation and determine its need for support and referrals, for example in terms of psycho-social care or skills development.

les différents défis auxquels sont confrontés les ménages, souvent fournie en complément des transferts monétaires et visant parfois à faciliter la graduation. La prise en charge des cas est fréquemment effectuée par un travailleur social qui interagit régulièrement avec le ménage pour suivre l'évolution de sa situation et déterminer son besoin de soutien et d'orientation, par exemple en termes de prise en charge psychosociale ou de développement de compétences.

المختلفة التي تواجهها الأسر المعيشية، في معظم الحالات تُمنح مع التحويلات النقدية، وفي بعض الأحيان تهدف إلى تسهيل التخرج. يتم إدارة الحالة بشكل متكرر من قبل الأخصائي الاجتماعي الذي يتفاعل بشكل منظم مع الأسرة المعيشية لمراقبة تطور وضعها وتحديد حاجتها إلى الدعم والاحالة، فيما يتعلق، على سبيل المثال، بالرعاية النفسية والاجتماعية أو تنمية المهارات.

### Cash transfer

Also: *monetary transfer*  
Social assistance benefits in the form of monetary payments, often targeted to poor or vulnerable households or individuals, which can be conditional or unconditional.

### Transferts monétaires

Aussi : *transferts en espèces*  
Prestations d'assistance sociale sous forme de paiements monétaires, souvent ciblés sur des ménages ou des individus pauvres ou vulnérables, qui peuvent être conditionnels ou inconditionnels.

### التحويلات النقدية

تقديمات المساعدة الاجتماعية في شكل دفعات نقدية، في معظم الحالات تستهدف الأسر المعيشية أو الأفراد الفقراء أو الأكثر عرضة للمخاطر، وقد تكون هذه التحويلات مشروطة أو غير مشروطة.

### Categorical targeting

Policy choice whereby beneficiaries are selected

### Ciblage catégoriel

Choix de politique par laquelle les bénéficiaires

### الاستهداف الفئوي

اختيار السياسات الذي يتم من خلاله تحديد المستفيدين

based on specific observable characteristics. Examples include defining eligibility of a group of population based on age, for instance older persons.  
e.g.: *demographic targeting*

sont sélectionnés sur la base de caractéristiques observables spécifiques. Les exemples incluent la définition de l'éligibilité d'un groupe de population en fonction de l'âge, par exemple les personnes âgées.

Ex.: *ciblage démographique*

والمستفيدات على أساس خصائص معيّنة قابلة للرصد. مثال على ذلك، تحديد أهلية مجموعة من السكان على أساس العمر مثل كبار السن. مثال: استهداف ديمغرافي

### Child benefits

Incorporate financial aid awarded to households with the aim of reducing the load represented by birth and upbringing of children, in addition to maintenance of other family members. This includes maintenance of income for working women in the period prior to, and/or following, childbirth. In addition, this function includes all social services earmarked for protection of the family institution and children, such as accommodation in special centers or private homes or nursery services; all except healthcare.

### Prestations à l'enfance

Intègrent l'aide financière accordée aux ménages dans le but de réduire la charge représentée par la naissance et l'éducation des enfants, en plus de l'entretien des autres membres de la famille. Cela comprend le maintien du revenu pour les femmes qui travaillent pendant la période précédant et/ou suivant l'accouchement. En outre, cette fonction comprend tous les services sociaux destinés à la protection de l'institution familiale et des enfants en particulier, tels que l'hébergement dans des centres spécialisés ou des maisons privées ou des services de

### بدل إعالة الطفل

تتضمن التقديمات المالية الممنوحة للأسر المعيشية بهدف تقليل العبء المتمثل في الولادة وتربية الأطفال، بالإضافة إلى إعالة أفراد الأسرة الآخرين. ويشمل ذلك الحفاظ على دخل المرأة العاملة في الفترة السابقة للولادة و/أو التي تليها. بالإضافة إلى ذلك، تشمل هذه المعونة جميع الخدمات الاجتماعية المخصصة لحماية مؤسسة الأسرة والأطفال على وجه الخصوص، مثل توفير الإقامة في مراكز أو منازل خاصة أو خدمات الحضانة؛ باستثناء خدمات الرعاية الصحية.



crèche ; tous sauf les soins de santé.

### Community-based targeting

Targeting method whereby beneficiaries are selected based on an assessment undertaken by community members/leaders.

**Ciblage communautaire**  
Méthode de ciblage par laquelle les bénéficiaires sont sélectionnés sur la base d'une évaluation entreprise par les membres/dirigeants de la communauté.

### الاستهداف على أساس المجتمع المحلي

طريقة استهداف بحيث يتم اختيار المستفيدين والمستفيدات على أساس التقييم الذي يقوم به أفراد من المجتمعات المحلية و/أو قادتها.

### Complementary measures

Measures put in place to complement social protection programmes, often aiming to promote graduation (e.g., technical and vocational education and training (TVET) provided to cash transfer beneficiaries).

### Mesures complémentaires

Mesures mises en place pour compléter les programmes de protection sociale, visant souvent à promouvoir la graduation (par ex., l'enseignement et la formation techniques et professionnels (EFTP) dispensés aux bénéficiaires de transferts monétaires).

### التدابير التكميلية

التدابير الموضوعية لتكملة برامج الحماية الاجتماعية، وفي معظم الحالات تهدف إلى تعزيز التخرج (على سبيل المثال، التعليم والتدريب الفني والمهني المقدم للمستفيدين والمستفيدات من التحويلات النقدية).

### Compliance

Conformity with the requirements of social protection mechanisms, for instance adherence to the conditions of conditional cash transfer schemes or enrolment in mandatory social insurance.

### Conformité

Conformité aux exigences des mécanismes de protection sociale, par exemple l'adhésion aux conditions des programmes de transferts monétaires conditionnels ou l'inscription à l'assurance sociale obligatoire.

### امتثال

التوافق مع متطلبات آليات الحماية الاجتماعية. على سبيل المثال، الإلتزام بشروط برامج التحويلات النقدية المشروطة أو التسجيل في التأمين الاجتماعي الإلزامي.

### Conditional cash transfer

Cash transfers provided on the condition that beneficiaries adhere to specific defined behaviors (“conditionalities”), often related to human capital development (e.g., attending health appointments or school attendance). Their aim is to have both protection against food-insecurity in the short-term and reduction of intergenerational transmission of poverty and vulnerability in the long-term.

### Transferts monétaires conditionnels

Transferts monétaires four-nis à condition que les bénéficiaires adhèrent à des comportements spécifiques définis (des « conditionnalités »), souvent liées au développement du capital humain (par ex., la participation à des rendez-vous médicaux ou la fréquentation scolaire). Leur objectif est d’avoir à la fois une protection contre l’insécurité alimentaire à court terme et une réduction de la transmission intergénérationnelle de la pauvreté et de la vulnérabilité à long terme.

### التحويلات النقدية المشروطة

التحويلات النقدية المقدمة بشرط امتثال المستفيدين والمستفيدات لشروط معينة، تتعلق في كثير من الأحيان بتسمية رأس المال البشري (على سبيل المثال، حضور المواعيد الصحية أو الحضور إلى المدرسة). والهدف منها هو الحماية من انعدام الأمن الغذائي على المدى القصير والحد من انتقال الفقر بين الأجيال والعرضة للمخاطر على المدى الطويل.

### Contingency reserve

Reserve (more than legal requirements) to provide for unexpected contingencies.

### Réserve pour éventualités

Réserve (au-delà des exigences légales) pour faire face aux imprévus.

### احتياطي الطوارئ

احتياطي (يزيد عن المتطلبات القانونية) لتوفير الجهوزية في حالات طارئة غير متوقعة.

### Contribution

(~ amount)

Sum of money, usually calculated as a proportion of the salary or income, regularly paid by an employee and/or by

### Cotisations

(Montant de ~)

Somme d’argent, généralement calculée en proportion du salaire ou du revenu, versée régulièrement par un salarié

### الاشتراكات

(مبلغ ال~)

مبلغ من المال، يُحسب عادةً كنسبة من الراتب أو الدخل ويدفعه بانتظام الموظف و/أو صاحب العمل لصندوق

their employer to a social insurance or social health insurance fund.  
e.g.: *contribution rate*

et/ou par son employeur à une caisse d'assurance sociale ou d'assurance maladie sociale.  
Ex. : *taux de cotisation*

التأمين الاجتماعي أو صندوق التأمين الصحي الاجتماعي.  
مثال: معدل المساهمة/ الاشتراك

### Contributory social protection

Social protection mechanisms that are in principle financed through contributions paid by employers and/or employees, though, in practice, they are sometimes subsidized from general government revenue. Eligibility criteria of such mechanisms include being a contributor (e.g., in the case of old age pensions) or a dependent of one (e.g., in the case of health insurance).

### Protection sociale contributive

Les mécanismes de protection sociale qui sont en principe financés par les cotisations versées par les employeurs et/ou les salariés, bien que, dans la pratique, ils soient parfois subventionnés par les revenus gouvernementaux générales. Les critères d'éligibilité de ces mécanismes incluent le fait d'être un cotisant (par ex., dans le cas des pensions de vieillesse) ou une personne à charge (par ex., dans le cas de l'assurance maladie).

### الحماية الاجتماعية القائمة على المساهمات

آليات الحماية الاجتماعية التي يتم تمويلها من حيث المبدأ من خلال المساهمات التي يدفعها أصحاب العمل و/أو الموظفون رغم أنها، في الواقع، تُدعم في بعض الأحيان من الإيرادات الحكومية العامة. تشمل معايير الأهلية لهذه الآليات أن تكون مشتركاً (على سبيل المثال، في حالة معاشات الشيخوخة) أو معالاً (على سبيل المثال، في حالة التأمين الصحي).

### Covariate (~ shock)

May pertain to risks or shocks that affect a large proportion of the population at a time and that occur randomly or re-

### Covariable (Choc ~)

Peut concerner des risques ou des chocs qui affectent une grande partie de la population à la fois et qui se produisent

المتغاير  
(الصدمة المتغايرة)  
أيضاً: الصدمة المتباينة  
قد تتعلق بالمخاطر أو الصدمات التي تؤثر على نسبة كبيرة من السكان في وقت واحد والتي تحدث

peatedly (e.g., floods, economic crises, armed conflicts).

de manière aléatoire ou répétée (par ex., inondations, crises économiques, conflits armés).

بشكل عشوائي أو متكرر (كالفيضانات والأزمات الاقتصادية والنزاعات المسلحة).

### Coverage

Extend to which someone or a group is protected by social protection.

### Protection

Étendue de la protection d'une personne ou d'un groupe par la protection sociale.

### التغطية

الحد الذي يتمتع ضمنه شخص أو مجموعة بالتغطية الاجتماعية.

### Coverage gap

Difference between legal coverage and effective coverage (when the latter is lower than the former).

### Lacune de protection

Différence entre la couverture légale et la couverture effective (lorsque cette dernière est inférieure à la première).

### الثغرة في التغطية

الفرق بين التغطية القانونية والتغطية الفعالة (عندما تكون هذه الأخيرة أقل من الأولى).

### Defined benefits

(~ scheme)

Contributory social protection scheme in which the nominal level of benefits is related by some formula to participants' length of service and salary rather than depending on the total amount of contributions or on the returns on fund investments.

→ **defined contribution.**

### Prestations définies

(Régime à ~)

Aussi : (*régime à prestations déterminées*)

Régime de protection sociale contributif dans lequel le niveau nominal des prestations est lié par une formule à la durée de service et au salaire des participants plutôt que dépendent du montant total des cotisations ou des rendements des investissements du fonds.

→ **cotisations définies.**

### التقديرات المحددة

(برنامج ~)

أيضاً: (برنامج) محدد التقديرات، محدد الاستحقاقات، الاستحقاقات المحددة

برنامج الحماية الاجتماعية المساهمة الذي يرتبط فيه المستوى الاسمي للتقديرات من خلال صيغة معينة بمدة خدمة المشتركين وراتبهم بدلاً من الاعتماد على المبلغ الإجمالي للمساهمات أو على عوائد استثمارات الصندوق. - المساهمات المحددة.

**Defined contribution**

(~ scheme)

A contributory social protection scheme where the level of benefits depends on the total amount of contributions or on the returns on fund investments rather than on the salary or the length of service.

→ **defined benefit.**

**Cotisations définies**

(Régime à ~)

Aussi : (*régime à cotisations déterminées*)

Régime de protection sociale contributif où le niveau des prestations dépend du montant total des cotisations ou des rendements des investissements du fonds plutôt que du salaire ou de l'ancienneté.

→ **prestations définies.**

**المساهمات المحددة**

(برنامج ~)

أيضاً: (برنامج محدد المساهمات، محدد الإشتراكات، الإشتراكات المحددة)

خطة الحماية الاجتماعية المساهمة حيث يعتمد مستوى التقديمات على المبلغ الإجمالي للمساهمات أو على عوائد استثمارات الصندوق بدلاً من الراتب أو مدة الخدمة.  
← **التقديمات المحددة.**

**Delivery mechanism**

Also: *delivery system; delivery chain*

Mechanism by which social protection programmes are implemented. Depending on the nature of the programme, these mechanisms may relate to e.g., outreach, intake, and registration, needs assessment, eligibility determination, onboarding, provision of benefits or services, compliance monitoring, grievance and redress handling, or case management. The vari-

**Mécanisme de mise en œuvre**

Aussi : *système de mise en œuvre*

Mécanisme par lequel les programmes de protection sociale sont mis en œuvre. Selon la nature du programme, ces mécanismes peuvent concerner par ex. la sensibilisation, l'admission et l'inscription, l'évaluation des besoins, la détermination de l'éligibilité, l'intégration, la fourniture d'avantages ou de services, la surveillance de la conformité, le traitement des réclama-

**آلية التسليم**

الآلية التي يتم من خلالها تنفيذ برامج الحماية الاجتماعية. وبحسب طبيعة البرنامج، قد تتعلق هذه الآليات على سبيل المثال بالتوعية، والاستيعاب والتسجيل، وتقييم الاحتياجات، وتحديد الأهلية، والإعداد، وتوفير التقديمات أو الخدمات، ومراقبة الامتثال، ومعالجة الشكاوى وسبل الانتصاف، أو إدارة الحالات. وتشكل آليات التسليم المختلفة التي تعمل على تنفيذ برنامج واحد أو عدة برامج سلسلة تسليم أو نظام تسليم.

our delivery mechanisms serving to implement one or several programmes constitute a delivery chain or are a delivery system.

tions et des recours ou la gestion des cas. Les différents mécanismes de mise en œuvre servant à mettre en œuvre un ou plusieurs programmes constituent une chaîne de livraison ou sont un système de livraison.

#### **Direct means test**

A targeting method whereby eligibility of applicants is determined based on their income, assets, or wealth, either as reported by them or as stated in administrative records.

#### **Évaluation directe des ressources**

*Aussi : examen direct des moyens (financiers)*

Une méthode de ciblage par laquelle l'éligibilité des candidats est déterminée sur la base de leurs revenus, de leurs actifs ou de leur patrimoine, soit comme indiqué par eux-mêmes, soit comme indiqué dans les dossiers administratifs.

#### **اختبار مباشر لوسائل الدخل**

أيضاً: قياس مباشر لوسائل الدخل

طريقة استهداف يتم بموجبها تحديد أهلية المتقدمين على أساس دخلهم أو أصولهم أو ثروتهم، إما كما هو معلن من قبلهم أو كما هو مذكور في السجلات الإدارية.

#### **Disability benefits**

*Also: invalidity benefit; incapacity benefit*

Contributory or non-contributory benefits to support persons with disabilities, including income maintenance and support in cash and in kind (except health care).

#### **Prestations liées au handicap**

*Aussi : prestation d'invalidité*

Prestations contributives ou non contributives pour aider les personnes handicapées à s'engager dans des activités économiques et sociales, y compris le

#### **تقديمات للأشخاص ذوي الإعاقة**

أيضاً: تقديمات العجز؛ استحقاقات العجز

التقديمات القائمة على المساهمات أو بدونها لدعم الأشخاص ذوي الإعاقة في الانخراط في الأنشطة الاقتصادية والاجتماعية، بما

**N.B.:** The terms “invalidity benefit” and “incapacity benefit” are sometimes used, but ESCWA recommends the term “disability benefit”.

maintien du revenu et le soutien en espèces et en nature (à l'exception des soins de santé).

**N.B. :** Le terme français « prestation d'invalidité » est fréquemment utilisé, mais CESAO-ONU recommande le terme « prestation liée au handicap ».

في ذلك الحفاظ على الدخل والدعم النقدي والعيني (باستثناء الرعاية الصحية).  
**ملاحظة:** يُستخدم مصطلح “تقديمات العجز” و”استحقاقات العجز” في حالات كثيرة، لكن الإسكوا توصي بمصطلح “تقديمات للأشخاص ذوي الإعاقة”.

### Disaster risk management

*Also: disaster risk reduction*

The application of measures to prevent, reduce and manage disaster risk. Social protection contributes to disaster risk management e.g., by providing relief, preventing, and alleviating poverty and vulnerability, protecting people from life-cycle risks, building resilience, and supporting recovery from shocks.

### Gestion des risques de catastrophe

*Aussi : réduction des risques de catastrophe*

L'application de mesures pour prévenir, réduire et gérer les risques de catastrophe. La protection sociale contribue à la gestion des risques de catastrophe, par ex. en apportant des secours, en prévenant et en atténuant la pauvreté et la vulnérabilité, en protégeant les personnes contre les risques du cycle de vie, en renforçant la résilience et en soutenant la reprise après les chocs.

### إدارة مخاطر الكوارث

**أيضاً: الحد من مخاطر الكوارث**  
تطبيق تدابير لمنع وتقليل وإدارة مخاطر الكوارث. تساهم الحماية الاجتماعية في إدارة مخاطر الكوارث على سبيل المثال من خلال توفير الإغاثة، ومنع وتخفيف حدة الفقر والعرضة للمخاطر، وحماية الناس من مخاطر دورة الحياة، وبناء المرونة، ودعم التعافي من الصدمات.

### Early warning systems

Systems serving to give early alerts of potential threats, for instance

### Systèmes d'alerte précoce

Systèmes servant à donner des alertes précoces

### نظم الإنذار المبكر

تعمل الأنظمة على تقديم تنبيهات مبكرة حول التهديدات المحتملة، مثل

droughts, thus allowing social protection system to adapt in time.

aux menaces potentielles, par exemple les sécheresses, permettant ainsi au système de protection sociale de s'adapter à temps.

حالات الجفاف، وهذا يسمح لنظام الحماية الاجتماعية بالتكيف مع الوقت.

### Effective coverage

Share of population benefitting from a social protection measure. In the case of contributory social protection, it also includes the share of population contributing to a scheme.

### Couverture effective

Part de la population bénéficiant d'une mesure de protection sociale. Dans le cas de la protection sociale contributive, elle comprend également la part de la population cotisant à un régime.

### التغطية الفعلية

نسبة السكان المستفيدين من تدابير الحماية الاجتماعية. في حالة الحماية الاجتماعية القائمة على الاشتراكات، فإنها تشمل أيضاً حصة السكان الذين يساهمون في النظام.

### Eligibility

(~ criteria)

Also: ~ conditions; ~ requirements

Criteria that households or individuals should meet to qualify for a social protection measure (e.g., age, socioeconomic situation, disability status, geographic location). Contributory mechanisms typically require, in addition, that contributions have been paid during a certain period.

### Éligibilité

(Critères d'~)

Aussi : Conditions d'~ ; critères d'admissibilité

Critères que les ménages ou les individus doivent remplir pour bénéficier d'une mesure de protection sociale (par ex., l'âge, la situation socio-économique, le statut d'invalidité, la situation géographique). Les mécanismes contributifs exigent généralement, en outre, que des cotisations aient été versées pendant une certaine période.

### الأهلية

(معايير ~)

أيضاً: شروط ~؛ متطلبات ~

المعايير التي يجب أن تستوفها الأسر المعيشية أو الأفراد للتأهل لتدبير الحماية الاجتماعية (على سبيل المثال العمر والوضع الاجتماعي والاقتصادي وحالة الإعاقة والموقع الجغرافي). تتطلب آليات المساهمة عادةً، بالإضافة إلى ذلك، دفع المساهمات خلال فترة معينة.



**Employee**

Worker having an employment contract (explicit or implicit) granting him or her basic compensation such as a wage or a salary.

**Employment injury benefit**

Specific short-term incapacity benefits, as well as long-term disability pensions, in case of occupational (employment related) accidents and disease.

**Enrolment**

Depending on the nature of the programme, enrolment may include determining the eligibility of households or individuals, informing them about the decision, and onboarding those found eligible.

**N.B.:** The act of enrolment could be undertaken by the potential beneficiaries and/or the administrator of the social protection program.

**Salarié/Salariée**

**Employé** ayant un contrat de travail (explicite ou implicite) lui accordant une rémunération de base telle qu'un salaire ou un traitement.

**Prestations en cas d'accident du travail**

Prestations spécifiques d'incapacité de courte durée, ainsi que pensions d'invalidité de longue durée, en cas d'accidents du travail (liés à l'emploi) et de maladies professionnelles.

**Inscription**

Selon la nature du programme, l'inscription peut inclure la détermination de l'éligibilité des ménages ou des personnes, l'information de ces derniers sur la décision et l'intégration des personnes jugées éligibles.

**N.B. :** L'acte d'inscription pourrait être entrepris par les bénéficiaires potentiels et/ou l'administrateur du programme de protection sociale.

**العامل/العامة**

العامل الذي لديه أو العاملة التي لديها عقد عمل (صريح أو ضمني) يمنحه أو يمنحها تعويضاً أساسياً مثل الأجر أو الراتب.

**التقديرات نتيجة إصابة في مكان العمل**

تقديرات محددة للعجز قصيرة الأجل، وكذلك معاشات العجز طويلة الأجل، في حالة الحوادث والأمراض المهنية (المتعلقة بالعمل).

**التسجيل**

بحسب طبيعة البرنامج، قد يشمل التسجيل تحديد أهلية الأسر أو الأفراد، وإبلاغهم بالقرار، وإلحاق أولئك الذين ثبت أنهم مؤهلون.

**ملاحظة:** ممكن استخدام مصطلح "إدراج" في حال أدخلت المعلومات الجهة المسؤولة عن إدارة البرنامج.

**Entitlements**

May signify an overarching right, such as to right to basic income security, or a more specific benefit or service to which individuals or households are entitled by virtue of their status as contributors, citizens, or residents.

**Droits**

Peut signifier un droit primordial, tel que le droit à la sécurité du revenu de base, ou un avantage ou un service plus spécifique auquel les individus ou les ménages ont droit en vertu de leur statut de cotisants, de citoyens ou de résidents.

**المستحقات**

قد يشير إلى حق شامل، مثل الحق في تأمين الدخل الأساسي، أو فائدة أو خدمة أكثر تحديداً يحق للأفراد أو أصحابها بحكم وضعهم كمساهمين أو مواطنين أو مقيمين الاستفادة منها.

**Exclusion errors**

Proportion of population who meet eligibility criteria - including those related to income - for a social-protection measure but are not effectively covered by it.

**Erreurs d'exclusion**

Proportion de la population qui remplit les critères d'éligibilité à une mesure de protection sociale mais qui n'est pas effectivement couverte par celle-ci.

**أخطاء الإقصاء**

أيضاً: أخطاء الاستبعاد  
نسبة السكان الذين يستوفون معايير الأهلية للحصول على تدبير الحماية الاجتماعية ولكن لا يتم تغطيتهم بشكل فعال.

**Family benefits**

In practice, it is usually synonymous with child benefit but could in principle have a broader meaning and include benefits provided to families regardless of whether these include children.

**Prestation familiales**

En pratique, généralement synonyme des prestations familiales, mais pourrait en principe avoir un sens plus large et inclure les prestations versées aux familles, qu'elles incluent ou non des enfants.

**تقديمات للأسرة**

من الناحية العملية، فهي عادة ما تكون تقديمات مرادفة لمخصصات الطفل، ولكن يمكن أن يكون لها من حيث المبدأ معنى أوسع وتشمل التقديمات للأسر بغض النظر عما إذا كانت تشمل الأطفال.

**Fee waivers**

Type of in-kind transfer granting beneficiaries free access to a (social) service which is otherwise

**Exonérations de frais**

Transfert en nature accordant aux bénéficiaires un accès gratuit à un service social qui est par ailleurs

**الإعفاء من الرسوم**

يمنح التحويل العيني للمستفيدين والمستفيدات حق الوصول المجاني إلى الخدمة

contingent upon a fee or a contribution payment.

### Financial inclusion

Access to the financial system, typically by means of a bank account, but could also entail access to credit and other financial services.

subordonné au paiement d'une redevance.

### Inclusion financière

Accès au système financier, généralement par le biais d'un compte bancaire, mais pourrait également impliquer l'accès au crédit et à d'autres services financiers.

الاجتماعية التي تكون بخلاف ذلك مشروطة بدفع الرسوم.

### الإدماج المالي

الوصول إلى النظام المالي عادة عن طريق حساب مصرفي ولكن قد يستلزم ذلك أيضاً الوصول إلى الائتمان والخدمات المالية الأخرى.

### Food security

According to the Rome Declaration on World Food Security, "food security exists when all people, at all times, have physical and economic access to sufficient, safe and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for an active and healthy life". e.g.: *chronic food insecurity; Food Security and Nutrition (FSN)*

### Sécurité alimentaire

Selon la Déclaration de Rome sur la sécurité alimentaire mondiale, « La sécurité alimentaire existe lorsque tous les êtres humains ont, à tout moment, un accès physique et économique à une nourriture suffisante, saine et nutritive leur permettant de satisfaire leurs besoins énergétiques et leurs préférences alimentaires pour mener une vie saine et active ». Ex. : *insécurité alimentaire chronique ; nutrition et sécurité alimentaire*

### الأمن الغذائي

بحسب إعلان روما بشأن الأمن الغذائي العالمي، يتحقق الأمن الغذائي عندما تتمتع الشعوب في جميع الأوقات بفرص الحصول، من الناحيتين المادية والاقتصادية، على أغذية كافية وسليمة ومغذية تلي حاجاتهم الغذائية وتناسب أدواقهم الغذائية لكي يعيشوا حياة ملؤها النشاط والصحة. مثال: انعدام الأمن الغذائي المزمن؛ الأمن الغذائي والتغذية

### Formal economy

Also: *formal sector*

The share of the overall economy that is regulated

### Économie formelle

Aussi : *secteur formel*

La part de l'économie globale qui est réglementée

### الاقتصاد النظامي

أيضاً: القطاع النظامي

حصة الاقتصاد الكلي التي تنظمها الدولة أو تحميها.

or protected by the state. By definition, all formal employment takes place in the formal economy.

ou protégée par l'État. Par définition, tous les emplois formels ont lieu dans l'économie formelle.

بحكم التعريف، تتم جميع الوظائف الرسمية في الاقتصاد النظامي.

### Formal employment

From a social protection perspective, formal employment is usually defined as employment where the employees are covered by contributory social protection. It is to be noted that not all employment in the formal sector is formal.

### Emploi formel

Du point de vue de la protection sociale, l'emploi formel est généralement défini comme un emploi dont les employés sont couverts par une protection sociale contributive. Il faut souligner que tous les emplois dans le secteur formel ne sont pas formels.

### العمل النظامي

من منظور الحماية الاجتماعية، تُعرّف العمالة عادةً بالعمالة النظامية عندما يحظى الموظف بالحماية الاجتماعية القائمة على المساهمة. وتجدر الإشارة إلى أنّ الوظائف في القطاع النظامي لا تُعتبر جميعها نظامية.

### Geographical targeting

A targeting method whereby beneficiaries are selected based on where they live. For instance, a programme may be targeted to all residents of a certain municipality or state, or to all rural dwellers. Lex. var.: *area-based scheme*

### Ciblage géographique

Méthode de ciblage selon laquelle les bénéficiaires sont sélectionnés en fonction de leur lieu de résidence. Par exemple, un programme peut cibler tous les résidents d'une municipalité ou d'un État donné, ou tous les habitants des zones rurales. Var. Lex. : *programme régional*

### الاستهداف الجغرافي

طريقة استهداف يتم من خلالها اختيار المستفيدين على أساس المكان والموقع الجغرافي الذي يعيشون فيه. على سبيل المثال، قد يستهدف البرنامج جميع سكان بلدية أو ولاية معينة، أو جميع سكان الريف. اختلاف لغوي: برنامج قائم على أسس المناطق

### Government to person (G2P) payments

Monetary transfers from government to individu-

### Paiements de gouvernement à personne (G2P)

Transferts monétaires du gouvernement aux par-

### المدفوعات من الحكومة إلى الفرد

التحويلات النقدية من الحكومة إلى الأفراد، بما

als, including, for example, public-sector salaries and tax refunds, as well as pensions, cash transfers and other social protection benefits.

ticuliers, y compris, par exemple, les salaires du secteur public et les remboursements d'impôts, ainsi que les pensions, les transferts en espèces et d'autres prestations de protection sociale.

في ذلك، على سبيل المثال، رواتب القطاع العام واسترداد الضرائب، فضلاً عن المعاشات التقاعدية والتحويلات النقدية وتقديمات الحماية الاجتماعية الأخرى.

### Graduation

The point at which beneficiaries may exit a social assistance programme because they no longer need it (e.g., when a household having increased its income from labour is able to exit a cash transfer scheme without consequently falling back into poverty).

### Graduation

Le moment auquel les bénéficiaires peuvent quitter un programme d'assistance sociale parce qu'ils n'en ont plus besoin (par ex., lorsqu'un ménage ayant augmenté ses revenus du travail est en mesure de quitter un programme de transferts monétaires sans pour autant retomber dans la pauvreté).

### الخروج من البرنامج

نقطة التحول التي يمكن أن يخرج عندها المستفيدون من برنامج المساعدة الاجتماعية لأنهم لم يعودوا بحاجة إليها (على سبيل المثال، عندما تكون الأسرة المعيشية التي زادت دخلها من العمل قادرة على الخروج من برنامج التحويلات النقدية دون الوقوع مجدداً في براثن الفقر).

### Graduation measures

Social protection measures that are time-bound, meaning beneficiaries leave the programme once they reach a wellbeing threshold and acquire the necessary resources to equip them for a higher-income future livelihood. Such measures are often complemented

### Mesures de graduation

Mesures de protection sociale limitées dans le temps, ce qui signifie que les bénéficiaires quittent le programme une fois qu'ils ont atteint un seuil de bien-être et acquièrent les ressources nécessaires pour se préparer à un futur moyen de subsistance plus élevé. Ces mesures

### إجراءات الخروج

تدابير الحماية الاجتماعية المقيدة بعامل الوقت، وهذا يعني مغادرة المستفيدين للبرنامج بمجرد وصولهم إلى عتبة الرفاه واكتساب الموارد اللازمة لكسب العيش في المستقبل وتأمين دخل مرتفع. في معظم الحالات تُستكمل هذه التدابير بتدخلات أخرى

by other interventions that enable beneficiaries to support themselves at some stage, providing a phased, sequenced, intensive, and holistic package of support. They usually include regular cash transfers, productive assets, access to savings facilities, and livelihood training and coaching.

sont souvent complétées par d'autres interventions qui permettent aux bénéficiaires de subvenir à leurs propres besoins à un moment donné, en fournissant un ensemble de soutien progressif, séquencé, intensif et holistique. Ils comprennent généralement des transferts monétaires réguliers, des actifs productifs, l'accès à des facilités d'épargne, ainsi qu'une formation et un accompagnement aux moyens de subsistance.

تمكّن المستفيدين من إعالة أنفسهم في مرحلة ما، وهذا يوفر حزمة دعم مرحلية ومتسلسلة ومكثفة وشاملة. وتشمل عادةً التحويلات النقدية المنتظمة، والإنتاج.

### Grant

Usually, a financial support given by an entity – often a public body, charitable foundation, or a specialized grant-making institution – to an individual, household, family or another entity (usually, a non-profit organization, sometimes a business or a local enterprise, or a government body) for a specific purpose e.g., in support of living expenses

### Allocation

Généralement, un soutien financier accordé par une entité - souvent un organisme public, une fondation caritative ou une institution subventionnaire spécialisée - à un individu, un ménage, une famille ou une autre entité (généralement, une organisation à but non lucratif, parfois une entreprise ou une association locale ou un organisme gouvernemental) dans un

### منحة

تكون عادةً الدعم المالي الذي يقدمه أحد الكيانات، وهذه الأخيرة هي في معظم الحالات هيئة عامة أو مؤسسة خيرية أو مؤسسة متخصصة في تقديم المنح إلى فرد أو أسرة معيشية أو أسرة أو كيان آخر (هو عادةً منظمة غير ربحية، وأحياناً شركة أو شركة محلية أو هيئة حكومية) ويكون الغرض من المنحة محددًا مثل دعم نفقات المعيشة

(if regularly granted) or as one-time payment e.g., to purchase productive assets. Unlike loans, grants are not to be paid back.

but précis, par ex. à l'appui des frais de subsistance (si accordés régulièrement) ou en tant que paiement unique, par ex. pour acheter des actifs productifs. Contrairement aux prêts, les subventions ne sont pas remboursables.

(إذا مُنحت بشكل منتظم) أو كدفعة لمرة واحدة على سبيل المثال بهدف شراء الأصول الإنتاجية. وعلى عكس القروض، لا يتوجب سداد المنح.

### Grievance redress

(~ mechanism)

Also: *grievances and appeals (mechanism); grievance (mechanism)*

Mechanisms through which beneficiaries, applicants and others may submit grievances, for instance in the event of a rejected application or non-payment of benefits.

### Gestion des réclamations

(mécanisme de ~)

Mécanismes par lesquels les bénéficiaires, demandeurs et autres peuvent soumettre des réclamations, par exemple en cas de demande rejetée ou de non-paiement des prestations.

### معالجة التظلمات

(آلية ~)

أيضاً: آلية معالجة الشكاوى والطعون  
الآليات التي تتيح للمستفيدين والمستفيدات ومقدمي الطلبات وغيرهم تقديم شكاوى، في حالة رفض الطلب أو عدم دفع الفوائد، على سبيل المثال.

### Health care

Service needed to maintain, restore, or improve health irrespective of the origin of the disorder.

### Soins de santé

Service nécessaire pour maintenir, rétablir ou améliorer la santé quelle que soit l'origine du trouble.

### الرعاية الصحية

الرعاية اللازمة للحفاظ على الصحة أو استعادتها أو تحسينها، بغض النظر عن سبب الاضطراب.

### Health insurance

Financial protection for health-care treatment, covering all or part of the costs. A distinction may be made between private

### Assurance santé

Une protection financière pour les soins de santé, couvrant tout ou partie des frais. Une distinction peut être faite entre l'as-

### التأمين الصحي

الحماية المالية اللازمة للعلاج الصحي التي تغطي جميع التكاليف أو جزءاً منها. ويمكن التمييز بين التأمين

health insurance and social health insurance.

assurance-maladie privée et l'assurance-maladie sociale.

الصحي الخاص والتأمين الصحي الاجتماعي.

### Horizontal expansion

Extension of coverage to additional beneficiaries, either through expansion of an existing programme or through implementation of a supplementary one.

### Expansion horizontale

Extension de la couverture à des bénéficiaires supplémentaires, soit par l'expansion d'un programme existant, soit par la mise en œuvre d'un programme complémentaire.

### التوسع الأفقي

توسيع التغطية إلى مستفيدين ومستفيدات إضافيين، إما من خلال توسيع برنامج متوفر أصلاً أو من خلال تنفيذ برنامج تكميلي.

### Household

Unit made up either of one person or of several persons, who may or may not belong to the same family, inhabiting a single dwelling and to some extent pooling their resources.

### Ménage

Unité composée soit d'une personne soit de plusieurs personnes, appartenant ou non à la même famille, habitant un même logement et mettant en commun leurs ressources dans une certaine mesure.

### الأسرة المعيشية

تتكون الوحدة إما من شخص واحد أو من عدة أشخاص، قد ينتمون أو لا ينتمون إلى الأسرة نفسها، ويسكنون مسكناً واحداً ويجمعون مواردهم إلى حد ما.

### Housing benefits

Usually, a public funded or provided financial support to individuals or households to reduce the financial burden e.g., of low-income groups for permanent accommodation (e.g., as part of rent payment).

**N.B.:** housing benefits are

### Prestations de logement

Habituellement, un public a financé ou fourni un soutien financier aux individus ou aux ménages pour réduire la charge financière, par ex. des groupes à faible revenu pour un logement permanent (par ex. dans le cadre du paiement du loyer).

### تقديمات بدل السكن

تكون عادة ممولاً من القطاع العام وتستهدف أفراداً أو أسرأ معيشية للتقليل من أعبائهم المالية، مثل الفئات ذات الدخل المنخفض التي تسعى للحصول على مسكن دائم (كجزء من دفع الإيجار).  
**ملاحظة:** تقديمات بدل السكن مرتبطة عادة



generally associated with non-contributory policies or programs.

**N.B. :** les prestations de logement sont généralement associées aux politiques ou programmes non-contributifs.

بالسياسات أو البرامج غير القائمة على المساهمات.

### Idiosyncratic

(~ shock)

May pertain to risks or shocks that affect households or individuals throughout the life cycle, such as old age, unemployment, death of a breadwinner, etc., as opposed to those affecting a large proportion of the population randomly or repeatedly.

### Idiosyncrasique

(Choc ~)

Peut concerner des risques ou des chocs qui affectent les ménages ou les individus tout au long du cycle de vie, tels que la vieillesse, le chômage, le décès d'un soutien de famille, etc., par opposition à ceux qui affectent une grande partie de la population de manière aléatoire ou répétée.

### على مستوى الفرد أو الأسرة

(صدمة ~)

مخاطر أو صدّمات معيّنة تؤثر على الأسر المعيشية أو الأفراد طوال دورة الحياة، مثل الشيخوخة، والبطالة، ووفاة المعيل، وما إلى ذلك، في مقابل تلك التي تؤثر على نسبة كبيرة من السكان بشكل عشوائي أو متكرر.

### Inclusion errors

Proportion of population effectively covered by a social protection measure despite not meeting its eligibility criteria.

### Erreurs d'inclusion

Proportion de la population effectivement couverte par une mesure de protection sociale bien qu'elle ne remplisse pas ses critères d'éligibilité.

### أخطاء الإدراج

أيضاً: أخطاء التضمين

نسبة السكان المشمولين فعلياً بتدابير الحماية الاجتماعية على الرغم من عدم استيفائهم معايير الأهلية.

### Income shock

(e.g., *financial shock*)

The effect of an event on an individual's or a household income. Income

### Choc de revenu

(Ex. choc financier)

L'effet d'un événement sur le revenu d'un individu ou d'un ménage.

### صدمة تؤثر على الدخل

(مثال: صدمة مالية)

تأثير الحدث على دخل الفرد أو الأسرة المعيشية. يمكن أن تحدث صدمة الدخل على

shocks can be caused for example by an idiosyncratic shock due to a life-cycle event like ill health, unemployment, old age, or by a covariate shock like an economic crisis, a natural disaster, or a pandemic.

Un choc de revenu peut être causé par exemple par un choc idiosyncratique dû à un événement du cycle de vie comme la mauvaise santé, le chômage, la vieillesse, ou par un choc covariant comme une crise économique, une catastrophe naturelle ou une pandémie.

سبيل المثال بسبب صدمة خاصة بسبب حدث دورة الحياة مثل اعتلال الصحة أو البطالة أو الشيخوخة أو صدمة متغيرة مثل أزمة اقتصادية أو كارثة طبيعية أو جائحة.

### Identification

“The ability to identify beneficiaries [...] for social protection (SP) programs to ensure access to entitlements, a well-functioning delivery system, and program sustainability. At both the national and program levels, sound identification (ID) systems increase the efficiency of the overall SP system and the portability of benefits”.<sup>2</sup> ID systems can be either functional or foundational. Functional ID systems address specific needs,

### Identification des inscrits

“La capacité d’identifier les bénéficiaires [...] des programmes de protection sociale (PS) pour garantir l’accès aux droits, un système de prestation qui fonctionne bien et la durabilité du programme. Aux niveaux nationaux et des programmes, les systèmes d’identification solides (ID) augmentent l’efficacité de l’ensemble du système SP et la transférabilité des prestations.” Les systèmes d’identification

### تحديد المسجلين

“القدرة على تحديد المستفيدين والمستفيدات [...] من برامج الحماية الاجتماعية لضمان الوصول إلى المستحقات، ونظام تقديم يعمل بشكل جيد، واستخدام البرنامج. على المستويين الوطني والبرنامجي، تزيد أنظمة تحديد الهوية السليمة كفاءة نظام الحماية الاجتماعية العام وإمكانية نقل الفوائد.” يمكن أن تكون أنظمة المعرفة إما وظيفية أو أساسية. يعالج نظام المعرفة الوظيفي احتياجات محددة على سبيل

2. Inter-Agency Social Protection Assessments Partnership (2016) Identification for Social Protection. “What Matters” Guidance Note, p. GN-6 [http://ispatools.org/wp-content/uploads/201711/id-what-matters-guidance-note.pdf, accessed 30 November 2022].

for example to serve as the ID mechanism for a particular program such as health insurance. The objective of foundational ID systems is to create a national ID covering the entire population.

peuvent être fonctionnels ou fondamentaux. Le système d'identification fonctionnelle répond à des besoins spécifiques, par exemple pour servir de mécanisme d'identification pour un programme particulier tel que l'assurance maladie. L'objectif des systèmes d'identification fondamentaux est de créer une identification nationale couvrant l'ensemble de la population.

المثال للعمل كآلية معرف لبرنامج معين مثل التأمين الصحي. الهدف من أنظمة الهوية التأسيسية هو إنشاء هوية وطنية تغطي جميع السكان.

### Indexation

(~ of benefits)

Also: *index-linking*

Mechanism linking the level of benefits (contributory or non-contributory) to wages or prices such that it increases (or decreases) in line with these.

### Indexation

(~ des prestations)

Mécanisme liant le niveau des prestations (contributives ou non contributives) aux salaires ou aux prix de sorte qu'il augmente (ou diminue) en fonction de ceux-ci.

### الربط بمؤشر

(ربط التقديرات بمؤشر)

أيضاً: التأسيس: المقاييسية؛  
تقييس التقديرات

آلية ربط مستوى التقديرات (المساهمة أو غير المساهمة) بالأجور أو الأسعار بحيث تزيد (أو تنقص) بما يتماشى معها.

### Informal social protection

"Informal social protection is based on social relations. Care and support are provided to family, community and group

### Protection sociale informelle

La protection sociale informelle est basée sur les relations sociales. Des soins et un soutien sont fournis aux membres de la

### الحماية الاجتماعية غير النظامية

تستند الحماية الاجتماعية غير النظامية إلى العلاقات الاجتماعية. يتم توفير الرعاية والدعم لأفراد الأسرة والمجتمع والجماعة من

members through social structures and social networks.”<sup>3</sup>

famille, de la communauté et du groupe par le biais de structures sociales et de réseaux sociaux.

خلال الهياكل الاجتماعية والشبكات الاجتماعية.

### Informal economy

Also: *informal sector*

The share of the overall economy that is not regulated or protected by the state. By definition, all informal employment takes place in the informal economy. Notably though, the informal economy is not limited to the informal sector.

### Économie informelle

Aussi : *secteur informel*

La part de l'économie globale qui n'est pas réglementée ou protégée par l'État. Par définition, tous les emplois informels ont lieu dans l'économie informelle. Notamment cependant, l'économie informelle ne se limite pas au secteur informel.

### الاقتصاد غير النظامي

أيضاً: القطاع غير النظامي

الحصة من الاقتصاد الكلي التي لا تنظمها الدولة ولا تحميها. بحكم التعريف، تتم جميع العمالة غير النظامية في الاقتصاد غير النظامي. على وجه الخصوص، لا يقتصر الاقتصاد غير النظامي على القطاع غير النظامي.

### Informal employment

From a social protection perspective, informal employment is usually defined as employment where the employees are not covered by contributory social protection. It is to be noted that informal employment may take place in the formal sector.  
→ **formal employment.**

### Emploi informel

Du point de vue de la protection sociale, l'emploi informel est généralement défini comme un emploi dont les salariés ne sont pas couverts par une protection sociale contributive. Il convient de noter que l'emploi informel peut avoir lieu dans le secteur formel.  
→ **emploi formel.**

### العمالة غير النظامية

من منظور الحماية الاجتماعية، تُعرّف العمالة غير النظامية عادةً على أنها عمل لا يشمل الموظفين بحماية اجتماعية قائمة على الاشتراكات. وتجدد الإشارة إلى أن العمالة غير النظامية قد تتم في القطاع النظامي.  
← العمالة النظامية.

3. DFAT (2014) Informal social protection: Social relations and cash transfers [https://www.dfat.gov.au/sites/default/files/informal-social-protection.pdf, accessed on 30 November 2022].

**In-kind transfers**

Non-cash benefits; usually in the form of a commodity good such as food.

**Transferts en nature**

*Aussi : prestations en nature*

Généralement sous la forme d'un produit de base tel que la nourriture.

**التحويلات المينية**

التقديمات غير النقدية؛ عادةً في شكل سلعة مثل المساعدات الغذائية.

**Integrated beneficiary registry**

Registry containing data relating to beneficiaries of two or more social protection programmes.

**Registre intégré des bénéficiaires**

Registre contenant les données relatives aux bénéficiaires de deux ou plusieurs programmes de protection sociale.

**السجل المتكامل للمستفيد**

سجل يحتوي على بيانات تتعلق بالمستفيدين من برنامجين أو أكثر من برامج الحماية الاجتماعية.

**Integrated management information system**

System through which information is shared among and across social protection programmes.  
→ **management information system (MIS).**

**Système intégré de gestion de l'information**

*Aussi : système intégré de gestion d'information*

Système par lequel les informations sont partagées entre et à travers les programmes de protection sociale.

→ **système de gestion de l'information.**

**النظام المتكامل لإدارة المعلومات**

نظام يتم من خلاله تبادل المعلومات بين برامج الحماية الاجتماعية وعبرها.  
← نظام إدارة معلومات.

**International poverty line**

The poverty line defined by the World Bank, whereby those living on a specific income per day (e.g., purchasing power parities (PPP) Intl.\$1,90

**Seuil de pauvreté international**

Le seuil de pauvreté défini par la Banque Mondiale, selon lequel ceux qui vivent avec un revenu spécifique par jour (1,90 \$Intl. parités de pouvoir d'achat

**خط الفقر العالمي**

خط الفقر الذي حدده البنك الدولي، والذي بموجبه يعتبر أولئك الذين يعيشون على مستوى دخل يومي معين (مثال 1,90 دولاراً دولياً في اليوم بحسب تعادل القوة الشرائية) أو أقل ضمن

a day) or less qualify as extremely poor.

(PPA) par jour) ou moins sont considérés comme extrêmement pauvres.

المصنّفين في فئة للفقر المدقع.

### Interoperability

Effective data exchange between two or several systems or components, for instance beneficiary registries.

### Interopérabilité

Échange efficace de données entre deux ou plusieurs systèmes ou composants, par exemple des registres de bénéficiaires.

### التشغيل البيني

التبادل الفعال للبيانات بين نظامين أو عدة أنظمة أو مكونات، حول سجلات المستفيدين على سبيل المثال.

### Irregular employment

Also: *persons in irregular employment*

“Conclusion of contracts for a definite period or for piecework, [...] that does not form part of the permanent activity of the employer, but which is done intermittently”.<sup>4</sup> Notably, those in irregular employment lack the same social protection - e.g., in terms of social insurance coverage - as compared to those in regular formal employment.

→ **informal employment.**

### Emploi irrégulier

Aussi : *personnes en emploi irrégulier*

“La conclusion de contrats à durée déterminée ou à la pièce, [...] qui ne fait pas partie de l'activité permanente de l'employeur mais qui se fait par intermittence”. Termes de couverture d'assurance sociale - par rapport à ceux qui occupent un emploi formel régulier.

→ **emploi informel.**

### العمالة غير المنتظمة

أيضاً: *العاملون والعمالات في وظائف غير منتظمة*

“إبرام العقود لفترة محددة أو بالقطعة، [...] التي لا تشكل جزءاً من النشاط الدائم لصاحب العمل ولكنها تتم بشكل متقطع“. الإشارة إلى أن العاملين غير النظاميين يفتقدون إلى الحماية الاجتماعية نفسها - على سبيل المثال في شروط تغطية التأمين الاجتماعي - مقارنة بتلك الموجودة في العمالة النظامية المنتظمة.

→ **العمالة غير النظامية.**

4. International Labour Organization (2016) Non-standard employment around the world: Understanding challenges, shaping prospects [https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/@dgreports/@dcomm/@publ/documents/publication/wcms\_534326.pdf, accessed 30 November 2022].

### Labour market programme (LMP)

e.g.: *active labour market programme; passive labour market programme*  
Programmes intended to facilitate employment through various means, including labour-market training, for people of working age in need of employment (also in the context of social assistance).

### Programme du marché du travail

Ex. : *programme actif du marché du travail ; programme passif du marché du travail*  
Programmes destinés à faciliter l'emploi par divers moyens, y compris la formation au marché du travail, pour les personnes en âge de travailler qui ont besoin d'un emploi (également dans le cadre de l'aide sociale).

### برنامج سوق العمل

مثال: برنامج محفز لتنشيط سوق العمل؛ برنامج غير محفز لسوق العمل  
برامج تهدف إلى تسهيل التوظيف من خلال وسائل مختلفة، بما في ذلك التدريب في سوق العمل، للأشخاص في سن العمل والمحتاجين إليه (أيضاً في سياق المساعدة الاجتماعية).

### Legal coverage

Share of population eligible to benefit from a social protection measure or who are eligible or obliged to contribute to a social insurance scheme.

### Couverture juridique

Part de la population éligible pour bénéficier d'une mesure de protection sociale ou éligible ou obligée de cotiser à un régime d'assurance sociale.

### التغطية القانونية

نسبة السكان المؤهلين للاستفادة من تدبير للحماية الاجتماعية أو المؤهلين أو الملزمين بالمساهمة في نظام التأمين الاجتماعي.

### Life-cycle approach

Considers that individuals face different risks and vulnerabilities throughout their life and that social protection should be designed to address these risks. For this, it is necessary to consider the specific risks that individuals encounter during life

### Approche fondée sur le cycle de vie

Considère que les individus sont confrontés à différents risques et vulnérabilités tout au long de leur vie et que la protection sociale devrait être conçue pour faire face à ces risques. Pour cela, il est nécessaire de

### نهج دورة الحياة

أيضاً: مقارنة دورة الحياة  
يُفترض بموجب هذا النهج أنّ الأفراد يواجهون مخاطر تجعلهم أكثر عرضة لمخاطر مختلفة طوال حياتهم وأنّ الحماية الاجتماعية ينبغي أن تُصمّم لمواجهة هذه المخاطر. لذا يجب النظر في المخاطر المحددة التي يواجهها الأفراد

stages: early childhood, school age and youth, working age, and elderly.

tenir compte des risques spécifiques auxquels les individus sont confrontés au cours des étapes de la vie : petite enfance, âge scolaire et jeunesse, âge de travailler et personnes âgées.

خلال مراحل الحياة، بدءاً بالطفولة المبكرة، مروراً بسن المدرسة والشباب، وسن العمل، ووصولاً إلى كبار السن.

### **Livelihood programmes**

*Also: income generating programme*

Programmes that support individuals, households, or communities by creating, reinforcing or sustaining assets, activities or capabilities related to their means of living.

### **Programmes de subsistance**

*Aussi : programmes de moyens de subsistance*

Programmes qui soutiennent les individus, les ménages ou les communautés en créant, en renforçant ou en maintenant des actifs, des activités ou des capacités liés à leurs moyens de vie.

### **برامج متعلقة بسبل العيش**

*أيضاً: برنامج مددّ للدخل ومتعلق بظروف الحياة*

البرامج التي تدعم الأفراد أو الأسر المعيشية أو المجتمعات من خلال إنشاء أو تجديد أو دعم الأصول أو الأنشطة أو القدرات المتعلقة بوسائل عيشهم.

### **Management information system (MIS)**

A system that retrieves social protection programme data and transforms it into information serving to enable effective and efficient programme management.

→ **integrated management information system.**

### **Système de gestion de l'information**

Un système qui récupère les données du programme de protection sociale et les transforme en informations servant à permettre une gestion efficace et efficiente du programme.

→ **système intégré de gestion de l'information.**

### **نظام إدارة المعلومات**

نظام يستعيد بيانات برنامج الحماية الاجتماعية ويحوّلها إلى معلومات تخدم تمكين إدارة البرامج بكفاءة وفعالية.  
← **نظام متكامل لإدارة المعلومات.**



### Maternity benefits

Benefits provided to pregnant women or mothers during the period defined as maternity.

### Prestations de maternité

Aussi : *allocations de maternité*  
Prestations versées aux femmes enceintes et aux mères pendant la période définie comme maternité.

### تقديمات الأمومة

أيضاً: استحقاقات الأمومة  
التقديمات للحوامل أو الأمهات خلال الفترة المحددة بالأمومة.

### Means test

Test serving to determine the income level, poverty status or living standard of households or individuals to determine whether they are eligible for non-contributory social protection (and in some cases the level of benefits). A means-test may be either direct or indirect in the form of a proxy means test.

→ **direct means test;**  
**proxy means testing.**

### Examen des ressources

Aussi : *évaluation/examen/test des ressources (financières) ; évaluation/examen/test des moyens (financiers/d'existence) ; examen de revenus*

Test servant à déterminer le niveau de revenu, le statut de pauvreté ou le niveau de vie des ménages ou des individus afin de déterminer s'ils sont éligibles à la protection sociale non contributive (et dans certains cas le niveau des prestations). Une condition de ressources peut être directe ou indirecte sous la forme d'une condition de ressources par procuration.

→ **évaluation directe des ressources ; évaluation indirecte des ressources.**

### استطلاع الموارد المالية

أيضاً: اختبار الموارد المالية؛  
اختبار وسائل الدخل

اختبار هدفه تحديد مستوى الدخل أو حالة الفقر أو المستوى المعيشي في الأسر أو عند الأفراد من أجل تحديد أهليتهم للحصول على الحماية الاجتماعية غير القائمة على الإشتراكات (وفي بعض الحالات مستوى التقديمات). قد يكون اختبار الوسيلة مباشراً أو غير مباشر في شكل اختبارات بديلة لوسائل الدخل.

← اختبار مباشر لوسائل؛  
اختبار بالوسائل غير المباشرة لقياس مستوى الدخل.

### Membership

Signifying the status of an individual or a household to be enrolled into an (social) insurance scheme or plan. Membership can be either mandatory (as is frequently the case with social insurances) or voluntary (which is mostly the case with private insurance schemes or plans). e.g.: *mandatory membership*; *voluntary membership*.

### Adhésion

Signifiant le statut d'un individu ou d'un ménage à inscrire à un régime ou à un plan d'assurance (sociale). L'adhésion peut être obligatoire (comme c'est souvent le cas avec les assurances sociales) ou volontaire (ce qui est le plus souvent le cas avec les régimes ou plans d'assurance privés). Ex. : *adhésion obligatoire*, *adhésion volontaire*.

### العضوية

الإشارة إلى حالة الفرد أو الأسرة المعيشية المراد تسجيلها في نظام أو برنامج تأمين (اجتماعي). يمكن أن تكون العضوية إلزامية (كما هو الحال في كثير من الأحيان مع التأمينات الاجتماعية) أو طوعية (وهذا هو الحال في غالبية برامج أو خطط التأمين الخاصة). مثلاً: *عضوية إلزامية*، *عضوية طوعية*.

### Microinsurance

Local risk-pooling arrangements among poor or vulnerable households or individuals, which provide limited coverage of services for premiums that are priced to be in line with local communities' contribution capacity.

### Micro-assurance

Arrangement local de mutualisation des risques entre ménages ou individus pauvres ou vulnérables qui offrent une couverture limitée des services pour des primes dont le prix est conforme à la capacité de contribution des communautés locales.

### التأمين البالغ الصغر

أيضاً: التأمين متناهي الصغر ترتيب تجميع المخاطر بين الفقراء أو الأسر المعيشية أو الأفراد الأكثر عرضة للمخاطر على المستوى المحلي، وهذا يوفر تغطية محدودة للخدمات بحيث يتم تسعير الأقساط بما يتماشى مع قدرة مساهمة المجتمعات المحلية.

### Minimum living standard

Items, activities, or income level that no one in a given society should have to do without. Frequently, the minimum liv-

### Niveau de vie minimum

Articles, activités ou niveau de revenu dont personne dans une société donnée ne devrait avoir à s'en passer. Souvent,

### الحد الأدنى لمستويات المعيشة

العناصر أو الأنشطة أو مستوى الدخل الذي لا ينبغي لأحد في مجتمع معين

ing standard is related or associated with a country's poverty line.

le niveau de vie minimum est lié ou associé au seuil de pauvreté d'un pays.

الاستغناء عنه. في كثير من الأحيان، يرتبط الحد الأدنى من مستوى المعيشة بخط الفقر في الدولة أو يرتبط به.

### Missing middle

The mid-section of society made up of households and individuals who are excluded from contributory social protection, whether because they work in the informal economy or not at all, but who at the same time are not considered sufficiently poor to qualify for targeted social assistance. A colloquial term occasionally associated with the lower middle-class.

### Segment manquant

La couche médiane de la société constituée des ménages et des individus qui sont exclus de la protection sociale contributive, que ce soit parce qu'ils travaillent dans l'économie informelle ou pas du tout, mais qui en même temps ne sont pas considérés comme suffisamment pauvres pour bénéficier d'une aide sociale ciblée. Terme familier parfois associé à la classe moyenne inférieure.

### الجزء الأوسط المفقود

يتكون الجزء الأوسط من المجتمع من أسر معيشية وأفراد مستبعدين من الحماية الاجتماعية القائمة على الاشتراكات، سواء كان ذلك بسبب عملهم في الاقتصاد غير النظامي أم كونهم عاطلين عن العمل، ولكنهم في الوقت نفسه لا يعتبرون فقراء بما يكفي للتأهل للحصول على المساعدة الاجتماعية المستهدفة. مصطلح عام يرتبط أحياناً بطبقة المجتمع المتوسطة الدنيا.

### Monitoring and evaluation mechanisms

Mechanisms to survey implementation and outcomes of a social-protection measure to assess its effectiveness and efficiency.

### Mécanismes de suivi et d'évaluation

Mécanismes d'enquête sur la mise en œuvre et les résultats d'une mesure de protection sociale afin d'évaluer son efficacité et son efficience.

### آليات الرصد والتقييم

آليات تُستخدم في مسح تنفيذ ونتائج تدبير الحماية الاجتماعية من أجل تقييم فعاليتها وكفاءته.

### Moral hazard

Arises when an actor can profit from a given ar-

### Aléas moraux

Survient lorsqu'un acteur est en mesure de

### المخاطر الأخلاقية

تنشأ عندما يكون الفاعل قادراً على الاستفادة من

rangement knowing that the cost will fall on others. For instance, unemployment benefits may create a moral hazard in so far as they create an incentive for beneficiaries to remain unemployed or to opt for informal employment.

tirer profit d'un arrangement donné en sachant que le coût reviendra à d'autres. Par exemple, les prestations de chômage peuvent créer un aléa moral dans la mesure où elles incitent les bénéficiaires à rester au chômage ou à opter pour un emploi informel.

ترتيب معيّن مع العلم أن التكلفة ستقع على عاتق الآخرين. على سبيل المثال، قد يترتب على إعانات البطالة خطراً أخلاقياً طالما أنها تخلق حافزاً للمستفيدين للبقاء عاطلين عن العمل أو اختيار العمل غير النظامي.

#### National poverty line

Poverty line established by national public authorities based on national definitions and criteria. Frequently based on the prices of a defined set ("basket") of good (e.g., food items) and services.

#### Seuil national de pauvreté

Seuil de pauvreté établi par des autorités publiques nationales sur la base de définitions et de critères nationaux. Fréquemment basé sur les prix d'un ensemble défini (« panier ») de biens (ex., des produits alimentaires) et de services.

#### خط الفقر الوطني

خط الفقر الذي حدده سلطات القطاع العام الوطنية بناءً على التعريفات والمعايير الوطنية. وهو يرتبط في معظم الحالات بأسعار مجموعة محددة ("سلة") من السلع (مثلاً، المواد الغذائية) والخدمات.

#### Non-contributory social protection

Social protection measures financed by general government revenue, rather than by contributions.

→ **social assistance.**

#### Protection sociale non contributive

Mesures de protection sociale financées par les recettes publiques générales plutôt que par les cotisations.

→ **aide sociale.**

#### الحماية الاجتماعية غير القائمة على المساهمات

تدابير الحماية الاجتماعية الممولة من الإيرادات الحكومية العامة، وليس من المساهمات.

← المساعدة الاجتماعية.

### Non-standard employment

Also (avoid): *non-traditional employment*

Characteristic of work that falls out of the realm of the “standard employment relationship”, understood as work that is full time, indefinite, as well as part of a subordinate and bilateral employment relationship. This definition encompasses irregular work (e.g., seasonal work), as well as casual and informal work. In many countries of the Arab region non-standard employment/work is the main source of income for the working age population.

Lex. var.: *non-standard work; non-standard worker*

### Emploi atypique

Aussi : *emploi non-conventionnel*  
Aussi (éviter) : *emploi non-traditionnel*

Caractéristique du travail qui ne relève pas de la « relation de travail standard », entendue comme un travail à temps plein, à durée indéterminée, ainsi que faisant partie d'une relation de travail subordonnée et bilatérale. Cette définition englobe le travail irrégulier (par ex., le travail saisonnier), ainsi que le travail occasionnel et informel. Dans de nombreux pays de la région Arabe, l'emploi/le travail atypique est la principale source de revenus de la population en âge de travailler.

Var. Lex.: *travail atypique/ non-conventionnel ; travailleur atypique/ non-conventionnel*

### العَمَالَةُ غَيْرِ الْمَعْيَارِيَّةِ

أيضاً (تجنّب استخدام):  
عَمَالَةُ غَيْرِ تَقْلِيدِيَّةِ

سمة العمل التي تقع خارج نطاق “علاقة العمل الاعتيادية”، والتي تُفهم على أنها عمل بدوام كامل، وغير محدد المدة، وكذلك جزء من علاقة عمل ثانوية وثنائية. ويشمل هذا التعريف العمل غير المنتظم (مثل العمل الموسمي)، وكذلك العمل المؤقت وغير النظامي. ويعتبر العمل غير المعياري في العديد من بلدان المنطقة العربية المصدر الرئيسي لدخل السكان في سن العمل. إختلاف لغوي: عمل غير معياري؛ عمّال غير معياريين

### Occupational disease

Disease contracted because of prolonged expo-

### Maladie professionnelle

Maladie contractée à la suite d'une exposition

### المرض المهني

المرض الناتج عن التعرض لفترات طويلة لعوامل الخطر

sure to work-related risk factors.<sup>5</sup>

→ **Occupational injury.**

### Occupational injury

Injury, disease, or death arising consequent to a work-related accident.<sup>6</sup>

→ **Occupational disease.**

prolongée à des facteurs de risque liés au travail.

→ **Lésion professionnelle.**

### Lésion professionnelle

Lésion, maladie ou décès consécutif à un accident du travail.

→ **Maladie**

**professionnelle.**

.المرتبطة بالعمل.

← إصابة مهنية.

### الإصابة المهنية

إصابة أو مرض أو وفاة ناجمة عن حادث متعلق بالعمل.

← مرض مهني.

### Old-age benefit

Monetary benefit provided to individuals having reached a specific age threshold. It covers all benefits designed to mitigate consequences of old age (except healthcare), including loss of income, loss of autonomy in carrying out everyday activities, and reduction in social activity. Old age pension/benefit is usually contributory, though certain countries provide non-contributory (i.e., social) pensions. e.g.: *old-age pension*

### Prestation de vieillesse

Prestation monétaire accordée aux personnes ayant atteint un certain seuil d'âge. Elle couvre toutes les prestations destinées à atténuer les conséquences de la vieillesse (hors soins de santé), y compris la perte de revenus, la perte d'autonomie dans l'accomplissement des activités quotidiennes et la réduction de l'activité sociale. La pension/prestation de vieillesse est généralement contributive, bien que certains pays offrent des pensions non

### تقديمات الشيخوخة

التقديمات المالية التي يحظى بها الأفراد الذين بلغوا عتبة عمرية معينة. وهي تغطي جميع التقديمات أو المساعدات المصممة بهدف التخفيف من عواقب الشيخوخة (باستثناء الرعاية الصحية)، التي تشمل فقدان الدخل، وفقدان الاستقلالية في القيام بالأنشطة اليومية، وتقليل النشاط الاجتماعي. وتكون هذه التقديمات عادةً معاشاً أو إعانة شيخوخة قائمة على الاشتراكات، رغم أنّ بعض البلدان تقدم خدمات غير قائمة على الاشتراكات (أي الاشتراكات الاجتماعية).

5. ILOSTAT [https://ilostat.ilo.org/resources/concepts-and-definitions/description-occupational-safety-and-health-statistics/, accessed 01 December 2022].

6. Ibid.

Lex. var.: *retirement benefit*  
→ **social pension.**

contributives (c'est-à-dire sociales).

Ex. : *pension de vieillesse*  
Var. Lex. : *prestation de retraite*

→ **pension sociale.**

مثال: معاش الشيخوخة  
اختلاف لغوي: تقديرات  
التقاعد  
← **معاش اجتماعي.**

### Outreach

Activities that seek to raise awareness about the existence and nature of social protection measures, often with the aim of encouraging prospective beneficiaries to apply for social assistance programmes or informal workers to enroll in social insurance schemes.

### Sensibilisation

Activités visant à sensibiliser à l'existence et à la nature des mesures de protection sociale, souvent dans le but d'encourager les bénéficiaires potentiels à demander des programmes d'assistance sociale ou les travailleurs informels à s'inscrire à des régimes d'assurance sociale.

### التوعية

الأنشطة التي تهدف إلى زيادة الوعي بتدابير الحماية الاجتماعية وطبيعتها، تشجيع المستفيدين والمستفيدات المحتملين في غالب الأحيان على التقدم بطلب للحصول على برامج المساعدة الاجتماعية أو العمال غير النظاميين على الالتحاق ببرامج التأمين الاجتماعي.

### Payment reconciliation

"An accounting process that uses two sets of records to ensure figures are correct and in agreement. It confirms whether the money leaving an account matches the amount that has been spent and makes sure the two are balanced at the end of the recording period. For cash benefits, reconciliation confirms

### Rapprochement des paiements

« Un processus comptable qui utilise deux ensembles d'enregistrements pour s'assurer que les chiffres sont corrects et concordants. Il confirme si l'argent quittant un compte correspond au montant qui a été dépensé et s'assure que les deux sont équilibrés à la fin de la période d'enregistrement. Pour prestations

### تسوية المدفوعات

"عملية محاسبية تستخدم مجموعتين من السجلات للتأكد من صحة الأرقام وأتساقها فيما بينها. وتؤكد ما إذا كانت الأموال التي تترك حساباً تتطابق مع المبلغ الذي تم إنفاقه وتتأكد من موازنة الاثنين في نهاية فترة التسجيل. المنافع النقدية، تؤكد التسوية ما إذا كانت الأموال المحولة إلى مزود الخدمة تتطابق مع المبالغ

whether the funds transferred to the service provider match the amounts paid out to beneficiaries for that implementation cycle, and identifies any amounts not disbursed.”<sup>7</sup>

en espèces, le rapprochement confirme si les fonds transférés au prestataire de services correspondent aux montants versés aux bénéficiaires pour ce cycle de mise en œuvre et identifie les montants non décaissés .»

المدفوعة للمستفيدين لدورة التنفيذ هذه، وتحدد أي مبالغ لم يتم صرفها.“

### Poverty

Income poverty refers to people who are poor with respect to a money-based poverty line for income. Multidimensional poverty refers to various deprivations faced by people in their lives (poor health and education, hazardous environment, etc.).  
e.g.: *extreme poverty*; *absolute poverty*

### Pauvreté

La pauvreté monétaire fait référence aux personnes qui sont pauvres par rapport à un seuil de pauvreté basé sur l'argent pour le revenu. La pauvreté multidimensionnelle fait référence aux privations auxquelles sont confrontées les personnes dans leur vie (mauvaise santé et éducation, environnement dangereux, etc.).  
Ex. : *extrême pauvreté*, *pauvreté extrême* ; *pauvreté absolue*

### الفقر

يشير فقر الدخل إلى الفقراء فيما يتعلق بخط الفقر القائم على المال للحصول على الدخل. يشير الفقر متعدد الأبعاد إلى أوجه الحرمان التي يواجهها الناس في حياتهم (سوء الصحة والتعليم، والبيئة الخطرة، وما إلى ذلك).  
مثال: *الفقر المدقع*؛ *الفقر المطلق*

### Poverty gap

Average difference between income of poor people and the (national) poverty line.

### Écart de pauvreté

Différence moyenne entre le revenu des pauvres et le seuil de pauvreté (national).

### نقوة الفقر

متوسط الفرق بين دخل الفقراء وخط الفقر (الوطني).

7. World Bank (2020) Sourcebook on the Foundations of Social Protection Delivery Systems [https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/109869781464815775/34044/.pdf?sequence=9&isAllowed=y, accessed 30 November 2022].



**Poverty line**

Level of income necessary for meeting the minimum requirements for feeding oneself adequately or fulfilling basic needs. Monetary poverty line refers to establishing a minimum level of income as a threshold for those who can be qualified as poor.

→ **international poverty line; national Poverty line.**

**Seuil de pauvreté**

Niveau de revenu nécessaire pour satisfaire les besoins minimaux pour se nourrir adéquatement ou satisfaire les besoins de base. Le seuil de pauvreté monétaire fait référence à l'établissement d'un niveau de revenu minimum comme seuil pour ceux qui peuvent être qualifiés de pauvres.

→ **seuil de pauvreté international ; seuil de pauvreté national.**

**خط الفقر**

مستوى الدخل اللازم لتلبية الحد الأدنى من متطلبات الفرد لتأمين غذائه بشكل كاف أو تلبية الاحتياجات الأساسية. يشير خط الفقر النقدي إلى تحديد حد أدنى للدخل كعتبة لأولئك الذين يمكن تصنيفهم على أنهم فقراء.

← **خط الفقر الدولي؛ خط الفقر الوطني.**

**Premium**

Price of an insurance policy or plan, to be paid by the ensured and/or a third party (e.g., employer or government).

→ **contribution.**

**Prime**

Prix d'une police ou d'un plan d'assurance, à la charge de l'assuré et/ou d'un tiers (par ex., employeur ou gouvernement).

→ **contribution.**

**قسط**

سعر بوليصة أو برنامج تأمين يدفعه المؤمن له أو طرف ثالث (مثل صاحب العمل أو الحكومة).

← **مساهمة.**

**Preventive social protection**

Social protection serving to prevent those households or individuals from falling below the poverty line or facing drastic living standard reductions in the event of, for instance, old-

**Protection sociale préventive**

La protection sociale servant à empêcher que des ménages ou des individus ne tombent en dessous du seuil de pauvreté ou ne soient confrontés à des réductions drastiques du

**الحماية الاجتماعية الوقائية**

تعمل الحماية الاجتماعية على منع وقسوع الأسر المعيشية أو الأفراد تحت خط الفقر أو مواجهة انخفاضات جذرية في مستوى المعيشة في حالة الشيخوخة أو العجز، أو الإعاقة على سبيل المثال،

age, unemployment or disability. Preventive social protection is primarily contributory but can also be non-contributory.

niveau de vie en cas, par exemple, de vieillesse, de chômage ou d'invalidité. La protection sociale préventive est principalement contributive mais peut également être non contributive.

وهي مساهمة في المقام الأول غير أنها قد تكون أيضاً غير قائمة على الاشتراكات.

### Private insurance

Generally, refers to voluntary insurance mechanisms financed by risk-related contributions. e.g.: *private health insurance, private medical insurance*

### Assurance privée

Généralement, désigne les mécanismes d'assurance volontaire financés par des cotisations liées au risque. Ex. : *assurance maladie privée, assurance santé privée, assurance médicale privée*

### التأمين الخاص

يشير المصطلح إلى آليات التأمين الطوعي الممولة من المساهمات المتعلقة بالمخاطر. مثال: التأمين الصحي الخاص، التأمين الطبي، تأمين الرعاية الصحية

### Productive inclusion

“Productive inclusion programs combine cash transfers with training programmes and other support (e.g., transfer of productive assets) to increase household earnings while also helping households withstand and recover from shocks.”<sup>8</sup>

### Inclusion productive

Les programmes d'inclusion productive combinent des cache transferts avec des formations et d'autres formes de soutien (par ex., le transfert d'actifs productifs) pour augmenter les revenus des ménages tout en aidant les ménages à résis-

### الإدماج المنتج

برامج الإدماج المنتج التي تجمع التحويلات النقدية مع التدريبات وغيرها من أشكال الدعم (مثل تحويل الأصول الإنتاجية) بهدف زيادة دخل الأسرة المعيشية مع مساعدة الأسر المعيشية أيضاً على تحمل الصدمات والتعافي منها.

8. <https://www.povertyactionlab.org/evaluation/promoting-productive-inclusion-and-resilience-national-safety-nets-four-country?lang=fr>, accessed 01 December 2022.

ter aux chocs et à s'en remettre.

### Programme

Also: *scheme*

A formalized – but frequently not legally enshrined – arrangement serving to provide social protection, for instance a cash transfer programme.

### Programme

Aussi : *régime*

Un dispositif formalisé – mais fréquemment pas légalement consacré – servant à fournir la protection sociale, par exemple un programme de transferts monétaires.

### برنامج

(تجنب استخدام: مخطط، خطة)

إجراء نظامي، إنما غير منصوص عليه قانوناً في كثير من الأحيان، وهو يعمل على توفير الحماية الاجتماعية، مثل برنامج التحويلات النقدية.

### Promotive social protection

Social protection serving to enhance beneficiaries' capacities and incomes, for instance through livelihood programmes or graduation measures.

### Protection sociale promotionnelle

La protection sociale servant à améliorer les capacités et les revenus des bénéficiaires, par exemple par le biais de programmes de moyens de subsistance ou de mesures de graduation.

### الحماية الاجتماعية الترويجية

تهدف الحماية الاجتماعية الترويجية إلى تعزيز قدرات المستفيدين والمستفيدات وإلى تحسين دخلهم، مثلاً من خلال برامج الحياة المعيشية أو إجراءات الخروج.

### Protective social protection

Social protection serving to relieve households or individuals facing deprivation. Protective social protection is mainly non-contributory.

### Protection sociale protectrice

La protection sociale servant à soulager les ménages ou les individus en situation de précarité. La protection sociale protectrice est principalement non contributive.

### الحماية الاجتماعية الوقائية

تهدف الحماية الاجتماعية الوقائية إلى إغاثة الأسر المعيشية أو الأفراد في أوضاع الحرمان. وهي في الأساس غير قائمة على المساهمات.

### Proxy means testing (PMT)

Targeting method using an indirect Means test based on easily observable characteristics that correlate with income or wealth. The indicators in a PMT formula are weighted and used to establish a score that indicates the level of income vis-à-vis other tested households.

### Évaluation indirecte des ressources

Aussi : *examen indirecte des ressources ; évaluation indirecte des moyens*  
Méthode de ciblage utilisant un critère de ressources indirect basé sur des caractéristiques facilement observables en corrélation avec le revenu ou la richesse. Les indicateurs d'une formule d'examen indirecte des ressources sont pondérés et utilisés pour établir un score qui indique le niveau de revenu par rapport aux autres ménages testés.

**N.B. :** Le terme anglais "proxy" signifie test ou même son acronyme PMT est très fréquemment employé en français.

### اختبار بالوسائل غير المباشرة لقياس مستوى الدخل

أيضاً: اختبار الموارد المالية بالوسائل غير المباشرة؛ تقييم غير مباشر لقياس مستوى الدخل

طريقة الاستهداف باستخدام اختبار وسائل غير مباشرة على أساس الخصائص التي يمكن ملاحظتها بسهولة والتي ترتبط بالدخل أو الثروة. يتم ترجيح المؤشرات في صيغة اختبار بالوسائل غير المباشرة لقياس مستوى الدخل واستخدامها لتحديد ما إذا كان مقدم الطلب يندرج ضمن تصنيف الفقراء مقارنة بالأسر المعيشية الأخرى.

**ملاحظة:** يُستخدم مصطلح PMT باللغة العربية أيضاً من أجل الإشارة إلى اختبار الوسائل غير المباشرة المستخدمة في قياس مستوى الدخل.

### Public works programme

Programme offering cash or in-kind benefits in exchange for participation in labour-intensive work projects.

### Programme de travaux publics

Programme offrant des prestations en espèces ou en nature en échange d'une participation à des projets de travail à forte intensité de main-d'œuvre.

### برنامج الأشغال العامة

برنامج يقدم تقديرات نقدية أو عينية مقابل المشاركة في مشاريع عمل تتطلب كثافة في اليد العاملة.

**Risk**

Probability of individuals, households or populations being affected by an unexpected and uncertain situation (e.g., unemployment, natural disaster). Risks may be idiosyncratic or covariate.

→ **Risk pooling.**

**Risque**

Probabilité que des individus, des ménages ou des populations soient affectés par une situation inattendue et incertaine (par ex., le chômage, une catastrophe naturelle). Les risques peuvent être idiosyncratiques ou covariables.

→ **Mutualisation des risques.**

**الخطر**

احتمالية تأثر الأفراد أو الأسر المعيشية أو السكان بحالة غير متوقعة وغير مؤكدة (مثل البطالة والكوارث الطبيعية). قد تكون المخاطر شخصية أو متغيرات مشتركة.

← **تجميع المخاطر.**

**Risk pooling**

“A health insurance risk pool is a group of individuals whose medical costs are combined to calculate premiums. Pooling risks together allows the higher costs of the less healthy to be offset by the relatively lower costs of the healthy, either in a plan overall or within a premium rating category. In general, the larger the risk pool, the more predictable and stable the premiums can be.”<sup>9</sup> The same principle applies to

**Mutualisation “des risques**

“Un pool de risques d’assurance maladie est un groupe d’individus dont les frais médicaux sont combinés pour calculer les primes. La mutualisation des risques permet de compenser les coûts plus élevés des personnes en moins bonne santé par les coûts relativement inférieurs des personnes en bonne santé, soit dans un plan global, soit dans une catégorie de prime. En général, plus le pool de

**تجميع المخاطر**

”تجميع مخاطر التأمين الصحي هي عبارة عن مجموعة من الأفراد تُجمع تكاليفهم الطبية لدى حساب الأقساط. ويتيح تجميع المخاطر تعويض التكاليف المرتفعة عند الأشخاص الأقل صحة عن طريق التكاليف المنخفضة نسبياً عند الأشخاص الأصحاء، سواء ضمن خطة عامة أو ضمن فئة التصنيف المتميز. بشكل عام، كلما كان تجميع المخاطر أكبر كلما كانت أقساط التأمين أكثر قابلية للتنبؤ بها وأكثر استقراراً.“ ينطبق المبدأ

9. [https://www.actuary.org/content/risk-pooling-how-health-insurance-individual-market-works-0, accessed 01 December 2022].

many other types of (social) insurances.

risques est important, plus les primes peuvent être prévisibles et stables. » Le même principe s'applique à de nombreux autres types d'assurances (sociales).

نفسه على العديد من أنواع التأمين (الاجتماعي) الأخرى.

### Scheme

Also: *programme*

For practical purposes the English word scheme is often synonymous with programme, the term scheme being more commonly used in the context of contributory social protection.

**N.B.:** The closest corresponding terms in Arabic and French - respectively نظام and *régime* - are used almost exclusively for contributory schemes and rarely for non-contributory programmes. The Arabic term can also mean "system", including in the sense of a social protection system.

### Régime

Aussi : *programme*

Le mot français régime désigne le plu souvent des dispositifs formalisés et durables de protection sociale contributive, tel qu'un régime d'assurance sociale pour les travailleurs agricoles.

**N.B. :** Le terme anglais qui correspond le plus " *scheme* " est souvent employé pour désigner les programmes non-contributifs ainsi que les régimes contributifs. Le terme arabe qui correspond le plus " نظام " signifie également « système » , y compris dans le sens d'un système de protection sociale.

### نظام

أيضاً: برنامج

(تجنب استخدام: مخطط، خطة)

يستخدم مصطلح "نظام" بشكل أكبر في الدلالة على تدبير في سياق الحماية الاجتماعية المساهمة. كما يمكن استخدام المصطلح كمرادف لمصطلح "برنامج" الحماية الاجتماعية.

ملاحظة: نظام الحماية الاجتماعية هو أيضاً، باللغة الإنكليزية:

social protection system وباللغة الفرنسية:

système de protection "sociale"

### School feeding programmes

In-kind transfer programme providing meals

### Programmes d'Alimentation scolaire

Programme de transfert en nature offrant

### برامج التغذية المدرسية

هو برنامج تحويلات عينية من أجل تقديم وجبات الطعام للأطفال الملتحقين بالمدرسة.

to children attending school.

des repas aux enfants scolarisés.

### Self-employment

Also: *independent work*

Self-employment can be independent (e.g., liberal professions) or dependent. Dependent self-employment refers to services that are performed for a business under a contract that is different from an employment contract. Such workers frequently depend on one or a small number of clients for their income or receive detailed instructions regarding how the work is to be done. Importantly, dependent self-employed workers – e.g., those whose work is based on online service platforms or applications – do not enjoy the social protection coverage (e.g., health insurance) as compared to those in standard or formal employment.

### Emploi indépendant

Le travail indépendant peut être économiquement indépendant (par ex. les professions libérales) ou économiquement dépendant. Le travail économiquement dépendant désigne les services rendus à une entreprise dans le cadre d'un contrat différent d'un contrat de travail. Ces travailleurs dépendent d'un ou d'un petit nombre de clients pour leur revenu ou reçoivent des instructions détaillées sur la façon dont le travail doit être effectué. Il est important de noter que les travailleurs indépendants économiquement dépendants – par ex. ceux dont le travail est basé sur des plateformes de services en ligne ou des applications – ne bénéficient pas de leur couverture de protection sociale (par ex., l'assurance maladie)

### العمل الحر

أيضاً: *العمل المستقل*

يمكن أن يكون العمل الحر مستقلاً (مثل المهن الحرة) أو غير مستقل اقتصادياً. يشير العمل غير المستقل اقتصادياً إلى الخدمات التي يتم إجراؤها لصالح شركة بموجب عقد يختلف عن عقد العمل. يعتمد هؤلاء العمال على واحد أو عدد قليل من العملاء للحصول على دخلهم أو يتلقون تعليمات مفصلة بشأن كيفية إنجاز العمل. والأهم من ذلك أن العاملين لحسابهم الخاص المعالين اقتصادياً هم مثلاً أولئك الذين يعتمد عملهم على منصات أو تطبيقات الخدمة عبر الإنترنت، ولا يتمتعون بتغطية الحماية الاجتماعية (مثل التأمين الصحي) مقارنة بالعاملين في الوظائف العادية أو النظامية.

par rapport à ceux qui occupent un emploi standard ou formel.

### Shock

An exceptional event that negatively affects the welfare of individuals, households, or populations. Shocks may be idiosyncratic or covariate.  
→ **income shock**.

### Choc

Un événement exceptionnel qui affecte négativement le bien-être des individus, des ménages ou des populations. Les chocs peuvent être idiosyncratiques ou covariables.  
→ **choc de revenu**.

### صدمة

حدث استثنائي يؤثر سلباً على رفاه الأفراد أو الأسر المعيشية أو السكان. قد تكون الصدمات على مستوى الفرد أو متغايرة وعلى مستوى المجتمع.  
← صدمة الدخل.

### Shock-responsive social protection

Social protection measures, programmes or systems that are responsive to covariate shocks, for instance through social registries allowing rapid horizontal expansion of social assistance.  
→ **adaptive social protection**.

### Protection sociale réactive aux chocs

Mesures, programmes ou systèmes de protection sociale qui réagissent aux chocs covariants, par exemple par le biais de registres sociaux permettant une expansion horizontale rapide de l'assistance sociale.  
→ **protection sociale adaptive**.

### الحماية الاجتماعية من الصدمات

تدابير أو برامج أو نظم حماية اجتماعية من الصدمات المتغيرة، على سبيل المثال من خلال السجلات الاجتماعية التي تسمح بالتوسع الأفقي السريع للمساعدة الاجتماعية.  
← حماية اجتماعية متكيفة.

### Sickness benefits

Monetary benefits that substitute for the loss of income due to illness, excluding disability benefits and health care expenditure.

### Prestation de maladie

Prestations monétaires qui remplacent la perte de revenu due à la maladie, à l'exclusion des prestations liées au handicap et des dépenses de santé.

### تعويضات المرض

تعويضات نقدية تحل محل فقدان الدخل بسبب المرض، باستثناء مخصصات العجز ونفقات الرعاية الصحية. ملاحظة: في حالة التأمينات



الاجتماعية تسمى تعويضات نقدية، أما في حالة المساعدات الاجتماعية، فتسمى تقديماً أو معونات نقدية.

### Sickness fund

Type of health insurance. Frequently related to specified occupational groups, professional associations, industrial branches, or individual companies.

→ **social health insurance.**

### Caisse maladies

Type d'assurance maladie. Fréquemment lié à des groupes professionnels spécifiques, des associations professionnelles, des branches industrielles ou des entreprises individuelles.

→ **assurance santé sociale.**

### صندوق التأمينات الصحية

نوع من أنواع التأمينات الصحية يرتبط في حالات كثيرة بمجموعات مهنية محددة أو اتّحادات مهنية أو فروع صناعية أو شركات فردية.

← تأمين صحي إجتماعي.

### Single registry

Usually denotes a registry incorporating data from several social protection programmes and possibly from other sources (such as the civil registry). A single registry may thus be an extended integrated beneficiary registry. However, the term is frequently given different meanings and is sometimes used synonymously with social registry.

### Registre unique

Désigne généralement un registre incorporant des données provenant d'un certain nombre de programmes de protection sociale et éventuellement d'autres sources (telles que l'état civil). Un registre unique peut ainsi être un registre étendu et intégré des bénéficiaires. Cependant, le terme a souvent des significations différentes et est parfois utilisé comme synonyme de registre social.

### السجل الواحد

يشير عادةً إلى سجل يتضمن بيانات من عدد من برامج الحماية الاجتماعية وربما من مصادر أخرى (مثل السجل المدني). وبالتالي، يمكن أن يكون سجل واحد سجلاً متكاملاً وموسّعاً عن المستفيد أو المستفيدة. مع ذلك، يُعطى المصطلح في أحيان كثيرة معانٍ مختلفة ويُستخدم أحياناً بشكل مترادف مع السجل الاجتماعي.

**Social assistance**

Largely synonymous with non-contributory social protection, but often refers more specifically to measures intended for poor and vulnerable groups rather than universal ones.

**Assistance sociale**

Largement synonyme de protection sociale non contributive, mais se réfère souvent plus spécifiquement aux mesures destinées aux groupes pauvres et vulnérables plutôt qu'aux mesures universelles.

**المساعدة الاجتماعية**

مرادف للحماية الاجتماعية غير القائمة على الاشتراكات (إلى حد كبير)، ولكنه يشير في أحيان كثيرة بشكل أكثر تحديداً إلى التدابير المخصصة للفئات الفقيرة والضعيفة بدلاً من التدابير الشاملة.

**Social exclusion**

Exists when individuals or groups are excluded from certain social relations or institutions, or denied certain rights, resources, or opportunities, that are accessible or granted to others. Social exclusion is frequently a characteristic of marginalized persons, households, or groups.

**Exclusion sociale**

Existe lorsque des individus ou des groupes sont exclus de certaines relations sociales ou institutions, ou privés de certains droits, ressources ou opportunités, qui sont accessibles ou accordés à d'autres. L'exclusion sociale est souvent une caractéristique des personnes, des ménages ou des groupes marginalisés.

**الإقصاء الاجتماعي**

أيضاً: الاستبعاد الاجتماعي  
يحصل الاستبعاد الاجتماعي عندما يُستبعد الأفراد أو الجماعات عن علاقات أو مؤسسات اجتماعية معينة، أو يحرمون من حقوق أو موارد أو فرص معينة يمكن الوصول إليها أو منحها إلى الآخرين. في معظم الحالات، يتلصق الاستبعاد الاجتماعي بالأشخاص المهمّشين أو الفئات أو الأسر المعيشية أو المجموعات المهمّشة.

**Social health insurance**

Type of health insurance mechanism that is in principle financed by non-risk-related contributions, though the government may pay the contributions of some population

**Assurance santé sociale**

Mécanismes d'assurance maladie qui sont en principe financés par des cotisations non liées au risque, bien que le gouvernement puisse payer les cotisations de certains

**التأمين الصحي الاجتماعي**

آليات التأمين الصحي الممولة مبدئياً من مساهمات غير مرتبطة بالمخاطر، رغم أنّ الحكومة قد تدفع اشتراكات بعض الفئات السكانية أو تقدّم إعانات عامة لنظام التأمين الصحي الاجتماعي.

groups and/or provide general subsidies to a social health insurance scheme. Enrolment is frequently mandatory for all or a part of the population. Depending on context, social health insurance is sometimes considered as part of the social insurance (or social security) package and sometimes as separate from it.

groupes de population et/ou accorder des subventions générales à un régime social d'assurance maladie. L'inscription est en général obligatoire pour tout ou partie de la population. Selon le contexte, l'assurance maladie sociale est parfois considérée comme faisant partie du paquet d'assurance sociale (ou de sécurité sociale) et parfois comme distincte de celui-ci.

Var. lex. : *assurance sociale de santé, assurance-maladie sociale.*

يكون التسجيل إلزامياً بشكل عام لجميع السكان أو لجزء منهم، بحسب السياق، ويُعتبر التأمين الصحي الاجتماعي أحياناً جزءاً من حزمة التأمين الاجتماعي (أو الضمان الاجتماعي) وفي أحيان أخرى منفصلاً عنه.

### Social insurance

Largely synonymous with contributory social protection, providing e.g., maternity, old-age, and occupational injury benefits. Depending on the context, social health insurance is sometimes described as part of the social insurance package and sometimes as separate from it.

### Assurance sociale

Largement synonyme de la protection sociale contributive, fournissant par ex. des prestations de maternité, de vieillesse et d'accident du travail. Selon le contexte, l'assurance maladie sociale est parfois décrite comme faisant partie du paquet d'assurance sociale et parfois comme distincte de celui-ci.

### التأمين الإجتماعي

مفهوم مرادف إلى حدٍ كبير لمفهوم الحماية الاجتماعية القائمة على المساهمات، حيث يتم توفير خدمات من قبيل إعانات الأمومة والشيخوخة وحالات الطوارئ المرتبطة بالعمل. ورهناً بالسياق، توصف التأمينات الصحية الاجتماعية أحياناً كجزء من حزمة التأمينات الاجتماعية، وتُعدُّ منفصلة عنها في أحيان أخرى.

**Social pension**

Non-contributory cash transfers targeted to older persons with or without a means test.

→ **old-age benefit.**

**Pension sociale**

Transferts en espèces non contributifs ciblant catégoriquement les personnes âgées, avec ou sans examen des ressources.

→ **prestation de vieillesse.**

**المعاشات الاجتماعية**

التحويلات النقدية غير القائمة على المساهمات التي تستهدف بشكل قاطع كبار السن، مع أو بدون استطلاع الموارد المالية.

← **تقديمات الشيخوخة.**

**Social policy**

Public policies related to the administration of social services, to matters affecting the users of social services, and to the delivery of social protection.

**Politique Sociale**

Politiques publiques liées à l'administration des services sociaux, aux questions touchant les utilisateurs des services sociaux et à la fourniture de la protection sociale.

**السياسات الاجتماعية**

السياسات العامة المتعلقة بإدارة الخدمات الاجتماعية، والمسائل التي تؤثر على مستخدمي الخدمات الاجتماعية، وتقديم الحماية الاجتماعية.

**Social protection**

A set of public policies and programmes intended for ensuring an adequate standard of living and access to health care throughout the life cycle. Social protection benefits can be provided in cash or in-kind through universal or targeted non-contributory schemes; contributory schemes, such as pensions; and complementary measures for building human capital,

**Protection sociale**

Ensemble de politiques publiques et de programmes destinés à assurer un niveau de vie adéquat et l'accès aux soins de santé tout au long du cycle de vie. Les prestations de protection sociale peuvent être fournies en espèces ou en nature par le biais de programmes non contributifs universels ou ciblés ; de régimes contributifs, tels que les retraites et

**الحماية الاجتماعية**

مجموعة من السياسات والبرامج العامة التي تهدف إلى ضمان مستوى معيشي لائق والوصول إلى الرعاية الصحية طوال دورة الحياة. يمكن تقديم معونات (تقديمات) الحماية الاجتماعية نقداً أو عينياً من خلال نظم شاملة أو هادفة غير قائمة على الإشتراكات؛ أو من خلال نظم المساهمات، مثل المعاشات التقاعدية؛ والتدابير التكميلية لبناء رأس المال البشري، وخلق الأصول

creating productive assets, and facilitating access to employment.

des mesures complémentaires pour renforcer le capital humain, créer des actifs productifs et faciliter l'accès à l'emploi.

الإنتاجية وتسهيل الوصول إلى العمالة.

### Social protection components

Refers to the main components used to classify social protection programmes, primarily non-contributory social assistance and contributory social insurance. Occasionally, active labor market policies that build on or are associated with social assistance programmes are considered to be a social protection component.

### Composantes de protection sociale

Désigne les composantes utilisées pour classer les programmes de protection sociale ; principalement l'assistance sociale non contributive et l'assurance sociale contributive. Parfois, les politiques actives du marché du travail qui s'appuient sur ou sont associées à des programmes d'assistance sociale sont considérées comme une composante de la protection sociale.

### مكونات الحماية الاجتماعية

هي المكونات الرئيسية المستخدمة في تصنيف برامج الحماية الاجتماعية، وبشكل أساسي المساعدة الاجتماعية غير القائمة على الاشتراكات والتأمين الاجتماعي القائم على الاشتراكات. في بعض الأحيان، تعتبر سياسات سوق العمل الفاعلة التي تعتمد على برامج المساعدة الاجتماعية أو ترتبط بها بمثابة مكون للحماية الاجتماعية.

### Social protection delivery chain → delivery mechanism.

### Chaîne de mise en œuvre de la protection sociale → mécanismes de mise en œuvre.

### سلسلة تسليم تقديمات الحماية الاجتماعية ← آليات التسليم.

**Social protection floor**  
An integrated set of social policies aimed at guaranteeing income security and access to services

**Socle de protection sociale**  
Un ensemble intégré de politiques sociales visant à garantir la sécurité du revenu

**أرضية الحماية الاجتماعية**  
مجموعة متكاملة من السياسات الاجتماعية الهادفة إلى ضمان أمن الدخل وحصول الجميع

for all. This set includes basic income security (in the form of social transfers) and universal access to essential social services. The Social Protection Floors Recommendation (International Labour Organization recommendation No. 202) provides guidance to member States on how to establish and maintain social protection floors as an element of their social security systems and on how to implement social-protection floors within strategies for extending social security.

et l'accès aux services pour tous. Cet ensemble comprend la sécurité du revenu de base (sous la forme de transferts sociaux) et l'accès universel aux services sociaux essentiels. La recommandation sur les socles de protection sociale (recommandation n° 202 de l'Organisation Internationale du Travail) fournit des orientations aux États membres sur la manière d'établir et de maintenir des socles de protection sociale en tant qu'élément de leurs systèmes de sécurité sociale et sur la manière de mettre en œuvre des socles de protection sociale dans le cadre de stratégies d'extension de la sécurité sociale.

على الخدمات. تشمل هذه المجموعة ضمان الدخل الأساسي (في شكل تحويلات اجتماعية) وإمكانية حصول الجميع على الخدمات الاجتماعية الأساسية. فالتوصية بتوفير أرضيات الحماية الاجتماعية (توصية منظمة العمل الدولية رقم 202) تقدّم للدول الأعضاء إرشادات حول كيفية إنشاء وصيانة أرضيات الحماية الاجتماعية كعنصر من عناصر أنظمة الضمان الاجتماعي الخاصة بها، وكيفية تنفيذ أرضيات الحماية الاجتماعية في إطار استراتيجيات لتوسيع نطاق الضمان الاجتماعي.

### Social protection system

As a system the concept refers to a framework whereby the three pillars of social protection – social assistance, social insurance and related labour market programmes

### Système de protection sociale

En tant que système, le concept fait référence à un cadre dans lequel les trois piliers de la protection sociale – assistance sociale, assurance sociale et programmes connexes

### نظام الحماية الاجتماعية

يشير هذا المفهوم بوصفه نظاماً إلى إطار يدمج الركائز الثلاث للحماية الاجتماعية – المساعدة الاجتماعية والتأمين الاجتماعي وبرامج سوق العمل ذات الصلة – أو على الأقل تنسيقها.

– are integrated or, at least, coordinated.

du marché du travail – sont intégrés ou, du moins, coordonnés.

### Social registry

Registry containing data on the socio-economic characteristics of potential beneficiaries of (mostly) non-contributory social protection schemes. It may be used to select beneficiaries of one or several programs. The proportion of the total population included in the social registry may vary.

### Registre sociale

Registre contenant des données sur les caractéristiques socio-économiques des bénéficiaires potentiels (principalement) des régimes de protection sociale non contributifs. Il peut être utilisé pour sélectionner les bénéficiaires d'un ou plusieurs programmes. La proportion de la population totale inscrite au registre social peut varier.

### السجل الاجتماعي

سجل يحتوي على بيانات عن الخصائص الاجتماعية والاقتصادية للمستفيدين أو المستفيدات مبدئياً من نظم الحماية الاجتماعية غير القائمة على الاشتراكات. ويمكن استخدام هذا السجل في اختيار المستفيدين أو المستفيدات من برنامج واحد أو عدّة برامج. وقد تختلف نسبة مجموع السكان المدرجين في السجل الاجتماعي.

### Social safety net

Usually synonymous with social assistance, but sometimes used to refer to certain social insurance mechanisms. ESCWA encourages authors to use the term social assistance.

### Filet de sécurité sociale

Synonyme d'aide sociale (d'habitude), mais parfois utilisé pour désigner certains mécanismes d'assurance sociale. La CESAO encourage les auteurs à éviter ce terme.

### شبكة الأمان الاجتماعي

تكون عادةً مرادفاً للمساعدة الاجتماعية، ولكنها تستخدم أحياناً إشارة إلى آليات تأمين اجتماعي معينة. تشجع الإسكوا المؤلفين على استخدام مصطلح مساعدة اجتماعية.

### Social security

Usually synonymous with social insurance, but sometimes used interchangeably with social

### Sécurité sociale

Généralement synonyme d'assurance sociale, mais parfois utilisé de manière interchangeable avec la

### الضمان الاجتماعي

يكون عادةً مرادفاً للتأمين الاجتماعي، ولكنه يُستخدم أحياناً محل مصطلح الحماية الاجتماعية على نطاق

protection more broadly and in some national contexts refers to specific social assistance programmes. ESCWA encourages authors to use the term with caution and, as applicable, use the terms social protection, social insurance, and social assistance instead.  
→ **social insurance.**

protection sociale au sens large et, dans certains contextes nationaux, fait référence à des programmes d'assistance sociale spécifiques. La CESAO encourage les auteurs à utiliser le terme avec prudence et, dans la mesure du possible, à s'appuyer sur la protection sociale, l'assurance sociale et l'assistance sociale.  
→ **assurance sociale.**

أوسع. وفي بعض السياقات الوطنية، يشير إلى برامج مساعدة اجتماعية محددة. وتشجع الإسكوا المؤلفين على استخدام المصطلح بحدرو والاعتماد قدر الإمكان على الحماية الاجتماعية والتأمين الاجتماعي والمساعدة الاجتماعية. – التامين الإجتماعي.

### Social services

Public services of a social character – though distinct from social protection – including health care and education.

### Service social

Services publics à caractère social - bien que distincts de la protection sociale- y compris les soins de santé et l'éducation.

### خدمة الرعاية الاجتماعية

الخدمات العامة ذات الطابع الاجتماعي، رغم اختلافها عن الحماية الاجتماعية، بما فيها الرعاية الصحية والتعليم.

### Social welfare

At times used synonymous with assistance but sometimes use more broadly to refer to social protection (for instance, in the sense of a social welfare system) but may also refer to the state of social wellbeing.

### Protection sociale

*Aussi : bien-être social*  
Le terme anglais "social welfare" peut être synonyme de l'assistance mais parfois plus largement pour faire référence à la protection sociale (par exemple, dans le sens d'un système de protection sociale) mais

### الرفاه الاجتماعي

يُستخدم المصطلح كمرادف للمساعدة الاجتماعية، ولكنه قد يستخدم بشكل أكبر للدلالة على الحماية الاجتماعية (على سبيل المثال، بمعنى نظام الرعاية الاجتماعية) وقد يشير أيضاً إلى حالة الرفاه الاجتماعي.



peut également faire référence à l'état de bien-être social.

### Solidarity

(~ principle)

The principle of solidarity is employed for example in social health insurance to calculate the contributions. Each insured pays the same percentage of their income, and this percentage is independent of the person's risk or likelihood (e.g., due to age) to need support from the insurance scheme.

### Solidarité

(Principe de ~)

Le principe de solidarité est utilisé par exemple dans l'assurance maladie sociale pour calculer les cotisations. Chaque assuré paie le même pourcentage de son revenu, et ce pourcentage est indépendant du risque ou de la probabilité (par ex. en raison de l'âge) de la personne d'avoir besoin de l'aide du régime d'assurance.

### التضامن

(مبدأ التضامن)

يُستخدم مبدأ التضامن على سبيل المثال في التأمين الصحي الاجتماعي لحساب الإشتراكات. يدفع كل مؤمن عليه النسبة المئوية نفسها من دخله، وهذه النسبة المئوية مستقلة عن المخاطر التي قد يتعرض لها الشخص أو احتمال (بسبب السن مثلاً) حاجته إلى دعم من نظام التأمين.

### Subsidy

Market intervention aiming to lower the consumer cost of a certain good or commodity, such as energy products or food. While most subsidies are universal, some are targeted, meaning that only some households or individuals are entitled to purchase or receive the subsidized products or services.

### Subvention

Intervention sur le marché visant à réduire le coût pour le consommateur d'un bien ou d'un produit de base, tel que des produits énergétiques ou des denrées alimentaires. Alors que la plupart des subventions sont universelles, certaines sont ciblées, ce qui signifie que seuls certains ménages ou individus ont le

### الإعانات

التدخل في السوق الذي يهدف إلى خفض التكلفة الاستهلاكية لسلعة معينة، مثل منتجات الطاقة أو الغذاء. في حين أن معظم الإعانات شاملة، إلا أن بعضها موجه، وهذا يعني أن بعض الأسر المعيشية أو الأفراد فقط هم الذين يحق لهم شراء المنتجات المدعومة أو الخدمات.

droit d'acheter les produits subventionnés ou services.

### Survivors' benefit

Refers to economic benefits granted to a beneficiary who has lost his or her main breadwinner, which comprise both survivor pensions and expenditures resulting from death, such as funeral expenses.

### Prestations de survivants

Inclure tous les avantages économiques accordés à un bénéficiaire qui a perdu son principal soutien de famille, qui comprennent à la fois les pensions de survie et les charges résultant du décès, telles que les frais funéraires.

### التقديمات للورثة

تتضمَّن جميع التقديمات الاقتصادية الممنوحة للمستفيد (أو المستفيدة) الذي فقد معيله أو التي فقدت مصدر الإعالة الرئيسي، والتي تشمل معاشات الباقيين على قيد الحياة والرسوم الناتجة عن الوفاة، مثل نفقات الجنازة.

### Target population

The population meeting the eligibility criteria for a non-contributory social protection measure.

### Population cible

La population répondant aux critères d'éligibilité à une mesure de protection sociale non contributive.

### السكان المستهدفون

أيضاً: المجموعة السكانية المستهدفة  
هم السكان الذين يستوفون معايير الأهلية للحصول على تدبير الحماية الاجتماعية غير القائم على الإشتراكات.

### Targeting

(~ method)

Mechanism used to identify households and individuals belonging to the population group intended to be covered by a social protection measure.

→ **categorical targeting**;  
**community-based**

### Ciblage

(Méthode de ~)

Mécanisme utilisé pour identifier les ménages et les individus appartenant à la population cible.

→ **ciblage catégoriel** ;  
**ciblage communautaire** ;  
**ciblage géographique** ;  
**examen des ressources**

### الاستهداف

(منهج ~)

هي الآلية المستخدمة في تحديد الأسر المعيشية والأفراد المنتمين إلى مجموعة السكان المستهدفين لكي يكونوا تحت تغطية تدبير الحماية الاجتماعية.

← **الاستهداف الفئوي** ;  
**استهداف المجتمع المحلي** ;

**targeting; geographical targeting; means test; proxy means test.**

**; évaluation indirecte des ressources.**

الاستهداف الجغرافي؛ استطلاع الموارد المالية؛ اختبار بالوسائل غير المباشرة لقياس مستوى الدخل.

### **Transformative social protection**

Social protection incorporating or complemented by measures related to social and economic empowerment. Like promotive social protection but more focused on underlying structural causes of poverty and social exclusion.

→ **promotive social protection.**

### **Protection sociale transformatrice**

La protection sociale incorporant ou complétée par des mesures liées à l'autonomisation sociale et économique. Similaire à la protection sociale promotionnelle mais plus axé sur les causes structurelles sous-jacentes de la pauvreté et de l'exclusion sociale.

→ **protection sociale promotionnelle.**

### **الحماية الاجتماعية التحويلية**

هي حماية اجتماعية مدمجة أو مكملّة بتدابير تتعلق بالتمكين الاجتماعي والاقتصادي. تشبه الحماية الاجتماعية المعززة، غير أنها تركز بشكل أكبر على الأسباب البنيوية الكامنة وراء الفقر والإقصاء الاجتماعي. ← الحماية الاجتماعية الترويجية.

### **Unemployment benefit**

Also: *unemployment protection; unemployment compensation*

Compensation for the loss of income resulting from involuntary unemployment. It aims to reduce consequences of lack of paid employment, alleviating unemployment situations, including (partial أو complete)

### **Prestation de chômage**

Aussi : *protection contre le chômage ; indemnisation de chômage*

Compenser la perte de revenu résultant du chômage involontaire. Elles visent à réduire les conséquences du manque d'emploi rémunéré, et à atténuer les situations de chômage, y compris les revenus de subsis-

### **التقديمات الممنوحة في أثناء البطالة**

أيضاً: التغطية في أثناء البطالة؛ التعويض عن البطالة التعويضي عن فقدان الدخل الناتج عن البطالة غير الطوعية. تهدف هذه التعويضات إلى الحدّ من عواقب نقص العمالة مدفوعة الأجر، والتخفيف من حالات البطالة، وهي تشمل الدخل المعيشي (الجزئي أو الكامل)؛

subsistence income; or early retirement pensions, provided that the cause of retirement lay in the labour-market situation.

rance (partiel ou complet) ou sont des pensions de retraite anticipée, à condition que la cause du départ à la retraite réside dans la situation sur le marché du travail.

ومعاشات التقاعد المبكر بشرط أن يكون سبب التقاعد مرتبطاً بواقع سوق العمل.

### Universal basic income

Non-contributory cash benefit provided to all adult citizens or residents regardless of their income and other factors. Citizenship may be considered the key criteria to be entitled to this benefit.

### Revenu de base universel

Prestation en espèces non contributive accordée à tous les citoyens ou résidents adultes, quels que soient leurs revenus et d'autres facteurs. La citoyenneté peut être considérée comme le critère clé pour avoir droit à cet avantage.

### الدخل الأساسي الشامل

الدعم النقدي غير القائم على المساهمات الذي يحظى به جميع المواطنين أو المقيمين البالغين ذكورا وإناثاً، بغض النظر عن دخلهم وعن عوامل أخرى. ويمكن أن تُعتبرِ المواطنة معياراً أساسياً من أجل الحصول على هذه التقديرات.

### Universal coverage

Exists when the social protection system covers the entire population (defined either as all citizens or as all residents) or when a specific programme, scheme or function covers the entire target population (for instance, when all families with children receive child benefits, be these contributory or non-contributory).

### Couverture universelle

Existe lorsque le système de protection sociale dans son ensemble couvre l'ensemble de la population (définie soit comme l'ensemble des citoyens soit comme l'ensemble des résidents) ou lorsqu'un programme, un régime ou une fonction spécifique couvre l'ensemble de la population cible (par exemple, lorsque toutes

### التغطية الشاملة

تكون التغطية شاملةً عندما يغطي نظام الحماية الاجتماعية ككل السكان بالكامل (يُعرّفون إما على أنهم جميع المواطنين أو جميع المقيمين) أو عندما يغطي نظام أو وظيفة معيّنة المجموعة السكانية المستهدفة بأكملها (على سبيل المثال، عندما تحصل جميع العائلات التي لديها الأطفال على مخصصات

les familles avec enfants perçoivent des allocations familiales, que ces derniers soient contributifs ou non contributifs).

الأطفال، سواء أكانت مساهمة أم غير مساهمة في الاشتراكات).

### Vertical expansion

Increase in benefit value, duration of benefits or other programme aspects, targeted at beneficiaries of existing social protection programmes.

### Expansion verticale

Augmentation de la valeur des prestations, de la durée des prestations ou d'autres aspects du programme, ciblant les bénéficiaires des programmes de protection sociale existants.

### التوسُّع العمودي

زيادة في قيمة التقديرات أو مدة الاستحقاقات أو جوانب برنامجية أخرى تستهدف المستفيدين والمستفيدات من برامج الحماية الاجتماعية القائمة.

### Vulnerability

The condition determined by physical, social, economic, and environmental factors or processes that increase susceptibility of an individual, a community, assets, or systems to the impacts of hazards. e.g.: *most vulnerable groups*.

### Vulnérabilité

Condition déterminée par des facteurs ou processus physiques, sociaux, économiques et environnementaux qui augmentent la sensibilité d'un individu, d'une communauté, d'actifs ou de systèmes aux impacts des aléas. Ex. : *groupes les plus vulnérables*.

### العرضة للمخاطر

أيضاً: الهشاشة أمام المخاطر. الحالة التي تحددها العوامل المادية والاجتماعية والاقتصادية والبيئية التي تزيد من تعرُّض الفرد أو المجتمع المحلي أو الأصول أو النظم لتأثيرات المخاطر. مثال: الفئات الأكثر عرضة للمخاطر.

### Working poor

Working persons living in poverty, e.g., due to low earnings or underemployment.

### Travailleurs pauvres

Les travailleurs qui se trouvent en situation de pauvreté, par ex. en raison de faibles revenus ou de sous-emploi

### العاملون والعمالات من

#### الفقر

العاملون ذكوراً وإناثاً الذين يعيشون في الفقر، على سبيل المثال بسبب انخفاض الدخل أو العمالة الناقصة.

**Zakat**

Charitable donations are considered a religious duty for Muslims. While in some contexts, Zakat is donated to the civil society organizations, which in turn, distribute it to those mostly in need based on criteria by the organization in charge.

**Zakat**

Les dons de bienfaisance considérés comme un devoir religieux pour les musulmans. Alors que dans certains contextes, la Zakat est transmise à des organisations de la société civile, qui à leur tour, la distribuent à ceux qui en ont le plus besoin en fonction des critères mis par l'organisation en charge.

**الزكاة**

الزكاة هي فرضٌ ديني عند المسلمين. وفي بعض الأحيان، يتم التبرع بالزكاة إلى منظمات المجتمع المدني والتي بدورها تقوم بصرفها على الفئات المهمشة بناءً على معايير تضعها المنظمة.

## Annex 1:

### Index of French Terms | فهرس المصطلحات الفرنسية | Index des Termes Français

Actuaire .....	10	Cotisations définies .....	19
Adhésion .....	40	Couverture effective .....	22
Aléas moraux .....	41	Couverture juridique .....	37
Allocation .....	28	Couverture universelle .....	66
Approche fondée sur le cycle de vie .....	37	Covariable .....	17
Assistance sociale .....	56	Droits .....	24
Assurance privée .....	48	Écart de pauvreté .....	46
Assurance santé .....	29	Économie formelle .....	25
Assurance santé sociale .....	56	Économie informelle .....	34
Assurance sociale .....	57	Éligibilité .....	22
Bénéficiaire .....	11	Emploi atypique .....	43
Caisse maladies .....	55	Emploi formel .....	26
Chaîne de mise en œuvre de la protection sociale .....	59	Emploi indépendant .....	53
Choc .....	54	Emploi informel .....	34
Choc de revenu .....	31	Emploi irrégulier .....	36
Ciblage .....	64	Erreurs d'exclusion .....	24
Ciblage catégoriel .....	13	Erreurs d'inclusion .....	31
Ciblage communautaire .....	15	Evaluation actuarielle .....	10
Ciblage géographique .....	26	Évaluation directedes ressources ....	20
Composantes de protection sociale .....	59	Évaluation indirecte des ressources ..	50
Conformité .....	15	Examen des ressources .....	39
Cotisations .....	16	Exclusion sociale .....	56
		Exonérations de frais .....	24

Expansion horizontale .....	30	Niveau de vie minimum .....	40
Expansion verticale .....	67	Paiements de gouvernement à personne (G2P) .....	26
Filet de sécurité sociale .....	61	Pauvreté .....	46
Gestion des opérations des bénéficiaires .....	11	Pension sociale .....	58
Gestion des réclamations .....	29	Politique active du marché du travail .....	10
Gestion des risques de catastrophe .....	21	Politique Sociale .....	58
Graduation .....	27	Population cible .....	64
Identification des inscrits .....	32	Prestation de chômage .....	65
Idiosyncrasique .....	31	Prestation de maladie .....	54
Inclusion financière .....	25	Prestation de vieillesse .....	44
Inclusion productive .....	48	Prestation familiales .....	24
Indexation .....	33	Prestations .....	12
Inscription .....	23	Prestations à l'enfance .....	14
Interopérabilité .....	36	Prestations définies .....	18
Lacune de protection .....	18	Prestations de logement .....	30
La gestion des cas .....	12	Prestations de maternité .....	39
Lésion professionnelle .....	44	Prestations de survivants .....	64
Maladie professionnelle .....	43	Prestations en cas d'accident du travail .....	23
Mécanisme de mise en œuvre .....	19	Prestations liées au handicap .....	20
Mécanismes de suivi et d'évaluation .....	41	Prime .....	47
Ménage .....	30	Programme .....	49
Mesures complémentaires .....	15	Programme de travaux publics .....	50
Mesures de graduation .....	27	Programme du marché du travail ...	37
Micro-assurance .....	40	Programmes d'Alimentation scolaire ..	52
Mutualisation "des risques" .....	51	Programmes de subsistance .....	38



Protection .....	18	Sensibilisation .....	45
Protection sociale .....	58	Service social .....	62
Protection sociale .....	62	Seuil de pauvreté .....	47
Protection sociale adaptative .....	11	Seuil de pauvreté international .....	35
Protection sociale contributive .....	17	Seuil national de pauvreté .....	42
Protection sociale informelle .....	33	Socle de protection sociale .....	59
Protection sociale non contributive .....	42	Soins de santé .....	29
Protection sociale préventive .....	47	Solidarité .....	63
Protection sociale promotionnelle .....	49	Subvention .....	63
Protection sociale protectrice .....	49	Système de gestion de l'information .....	38
Protection sociale réactive aux chocs .....	54	Système de protection sociale .....	60
Protection sociale transformatrice .....	65	Système intégré de gestion de l'information .....	35
Rapprochement des paiements .....	45	Systèmes d'alerte précoce .....	21
Régime .....	52	Transferts en nature .....	35
Registre intégré des bénéficiaires .....	35	Transferts monétaires .....	13
Registre sociale .....	61	Transferts monétaires conditionnels .....	16
Registre unique .....	55	Travailleurs pauvres .....	67
Renforcement des capacités .....	12	Vulnérabilité .....	67
Réserve pour éventualités .....	16	Zakat .....	68
Revenu de base universel .....	66		
Risque .....	51		
Salarié/Salariée .....	23		
Sécurité alimentaire .....	25		
Sécurité sociale .....	61		
Segment manquant .....	41		
Sélection adverse .....	11		

## Annex 2:

### Index of Arabic Terms | فهرس المصطلحات العربية | Index des Termes Arabes

64	الاستهداف	41	آليات الرصد والتقييم
26	الاستهداف الجغرافي	19	آلية التسليم
13	الاستهداف الفئوي	31	أخطاء الإدراج
15	الاستهداف على أساس المجتمع المحلي	24	أخطاء الإقصاء
25	الاقتصاد النظامي	59	أرضية الحماية الاجتماعية
34	الاقتصاد غير النظامي	27	إجراءات الخروج
11	الانتقاء الضار	16	احتياطي الطوارئ
49	برنامج	12	إدارة الحالة
57	التأمين الاجتماعي	11	إدارة عمليات المستفيد
40	التأمين البالغ الصغر	21	إدارة مخاطر الكوارث
48	التأمين الخاص		اختبار بالوسائل غير المباشرة لقياس
29	التأمين الصحي	50	مستوى الدخل
56	التأمين الصحي الاجتماعي	20	اختبار مباشر لوسائل الدخل
35	التحويلات العينية	39	استطلاع الموارد المالية
13	التحويلات النقدية	30	الأسرة المعيشية
16	التحويلات النقدية المشروطة	10	الأكثوري
15	التدابير التكميلية	25	الأمن الغذائي
23	التسجيل	22	الأهلية
36	التشغيل البيئي	25	الإدماج المالي
63	التضامن	48	الإدماج المنتج
18	التغطية	16	الاشتراكات
66	التغطية الشاملة	44	الإصابة المهنية
37	التغطية القانونية	63	الإعانات
22	التغطية الفعلية	24	الإعفاء من الرسوم
12	التقديمات	56	الإقصاء الاجتماعي

68	الزكاة
61	السجل الاجتماعي
35	السُّجل المتكامل للمستفيد
55	السجل الواحد
64	السكان المستهدفون
58	السياسات الاجتماعية
10	السياسة المحفزة لتنشيط سوق العمل
54	صدمة
61	الضمان الإجتماعي
23	العامل/العاملة
67	العاملون والعاملات من الفقراء
67	العرضة للمخاطر
40	العضوية
43	العمالة غير المعيارية
36	العمالة غير المنتظمة
34	العمالة غير النظامية
53	العمل الحر
26	العمل النظامي
46	الفقر
47	قسط
17	المتغيرات
41	المخاطر الأخلاقية
26	المدفوعات من الحكومة إلى الفرد
43	المرض المهني
56	المساعدة الاجتماعية
19	المساهمات المحددة
24	المستحقات
11	المستفيد

18	التقديمات المحددة
65	التقديمات الممنوحة في أثناء البطالة
64	التقديمات للورثة
23	التقديمات نتيجة إصابة في مكان العمل
30	التوسع الأفقي
67	التوسُّع العمودي
45	التوعية
18	الثغرة في التغطية
41	الجزء الأوسط المفقود
40	الحد الأدنى لمستويات المعيشة
58	الحماية الاجتماعية
65	الحماية الاجتماعية التحويلية
49	الحماية الاجتماعية الترويجية
11	الحماية الاجتماعية التكيفية
	الحماية الاجتماعية القائمة
17	على المساهمات
47	الحماية الاجتماعية الوقائية
49	الحماية الاجتماعية الوقائية
	الحماية الاجتماعية غير القائمة على
42	المساهمات
33	الحماية الاجتماعية غير النظامية
54	الحماية الاجتماعية من الصدمات
27	الخروج من البرنامج
51	الخطر
66	الدخل الأساسي الشامل
33	الرَّبط بمؤسَّر
29	الرعاية الصحية
62	الرفاه الاجتماعي

55	صندوق التأمينات الصحية
31	على مستوى الفرد أو الأسرة
46	فجوة الفقر
10	مراجعة أكتوارية
29	معالجة التطلعات
59	مكُونات الحماية الاجتماعية
38	نظام إدارة المعلومات
60	نظام الحماية الاجتماعية
21	نظم الإنذار المبكر
37	نهج دورة الحياة

58	المعاشات الاجتماعية
28	منحة
52	نظام
35	النظام المتكامل لإدارة المعلومات
15	امتنال
52	برامج التغذية المدرسية
38	برامج متعلقة بسبل العيش
50	برنامج الأشغال العامة
37	برنامج سوق العمل
51	تجميع المخاطر
32	تحديد المسجلين
45	تسوية المدفوعات
54	تعويضات المرض
14	تقديمات الأطفال
39	تقديمات الأمومة
44	تقديمات الشيخوخة
30	تقديمات بدل السكن
24	تقديمات للأسرة
20	تقديمات للأشخاص ذوي الإعاقة
12	تمية القدرات
62	خدمة الرعاية الاجتماعية
47	خط الفقر
35	خط الفقر العالمي
42	خط الفقر الوطني
	سلسلة تسليم تقديمات
59	الحماية الاجتماعية
61	شبكة الأمان الاجتماعي
31	صدمة تؤثر على الدخل





Strengthening  
Social Protection for  
Pandemic Responses  
**Building Social  
Protection Capacities**



Strengthening  
Social Protection for  
Pandemic Responses  
**Guiding Poverty  
Reduction**



Strengthening  
Social Protection for  
Pandemic Responses  
**Advancing Care  
Economy**

